

# Tradición oral del pueblo tektiteco



**KYXjamb´il TU  
Qamaq B´a´aj**

Recopiladores:  
Clementino Baltazar Gutiérrez  
Erico simón Morales  
Ernesto Baltazar Gutiérrez  
América Pérez Simón



◀ **helvetas GUATEMALA** ▶  
Asociación suiza para la cooperación internacional



La presente edición no hubiera sido posible sin el apoyo generoso de la cooperación suiza



---

Recopilación: Xk'opil:  
Clementino Baltasar Gutiérrez  
Erico Simón Morales  
Ernesto Baltazar Gutiérrez  
América Pérez Simón

Diseño y Diagramación: Itz' b'ayon.  
Montserrat Sáenz y **MAGNA TERRA EDITORES**

© Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala,  
CEDFOG.  
Septiembre 2005

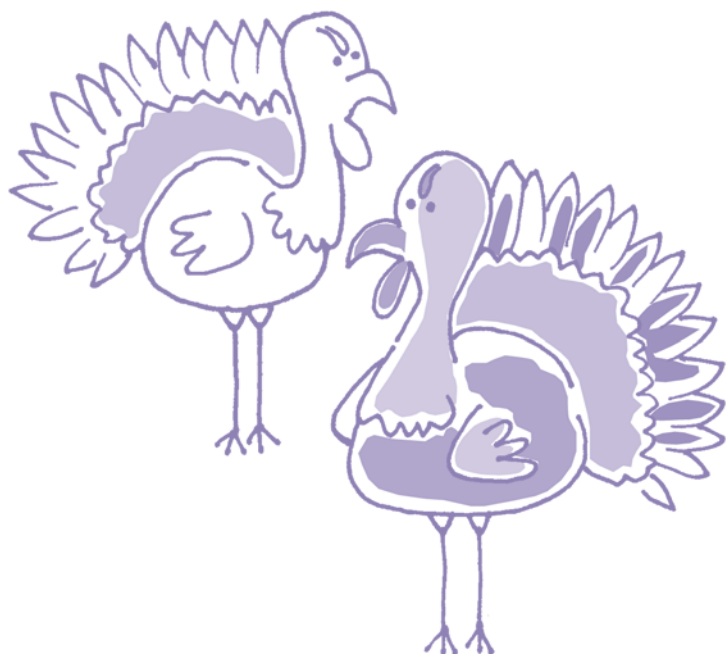
CEDFOG  
1° calle 0-127, zona 1  
Huehuetenango, Guatemala  
Tel. 696 9932 Tel./Fax: 7769 1108  
Correo electrónico: [cedfog@inteln.net.gt](mailto:cedfog@inteln.net.gt)  
[www.cedfog.org](http://www.cedfog.org)



**L**a Asociación suiza para la cooperación internacional —Helvetas— es una institución privada, sin fines de lucro y/o vínculos con partidos políticos o creencia religiosa. Helvetas fue fundada el 18 de junio de 1955 en Zürich, y fue la primera organización privada de cooperación al desarrollo en Suiza. La asociación cuenta con cerca de 40,000 socios, organizados en grupos regionales en toda Suiza, así como con unos 100,000 donantes que apoyan sus tareas económica y moralmente.

La misión de Helvetas se enfoca hacia dos direcciones: en primer lugar, en Suiza trata de informar y sensibilizar sobre la necesidad de relaciones más solidarias entre los países del Sur y del Norte. En segundo lugar, apoya los esfuerzos de mujeres y hombres, económica y socialmente marginados, de los países más pobres de África, Asia, América Latina y El Caribe, para ampliar y profundizar sus posibilidades de vida.

En Guatemala, Helvetas ya tiene una presencia de 32 años. Actualmente concentra su trabajo en potencializar la sociedad civil guatemalteca, promover una cultura de paz y apoyar los esfuerzos de organizaciones campesinas para insertarse al mercado en la zona del altiplano occidental del país, así como en la conservación de los bosques comunitarios y el manejo de las áreas protegidas y la biodiversidad.

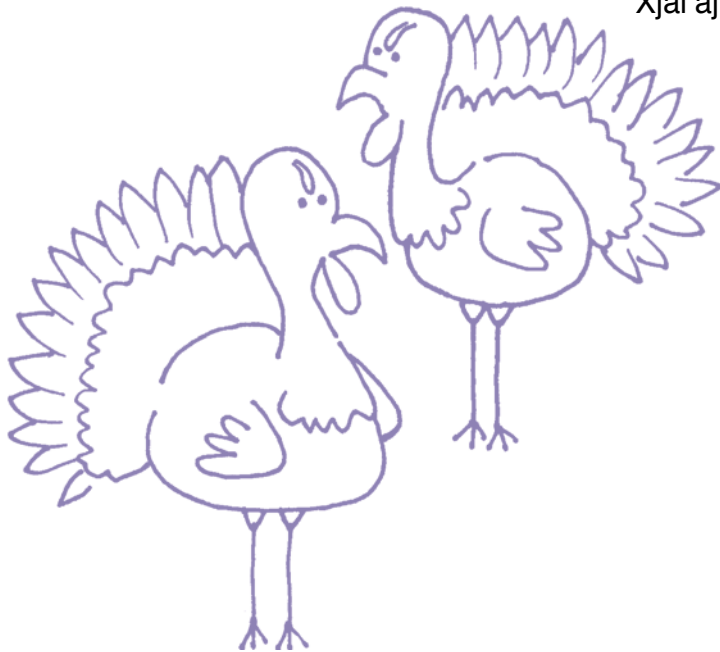


## índice

Presentación	6
Introducción	8
Tienda Vayanquero	10
Siembra de un niño	14
Enfermedad del sol	16
Seña de una culebra	18
Significado de comer en la puerta de una casa	20
Al finalizar la tapisca	22
Construcción de una casa	24
Siembra de la milpa, efecto de los astros	26
Casa de la culebra	28
Mujer Xhnuk A'b'j	30
Lugar Sagrado, Caserío Timuluj	32
Hombre pobre	34
Baile de Cofradía	36
Historia de la educación	38
Cuento Tectitán	40
Cuento del conejo y del coyote	42
Leyenda de Juan Ceniza y el rey	46
El zopilote y el hombre perezoso	50
Una historia sobre el palo Xwe'ch Tze'	52
Las gentes que se comían entre ellos mismos	54

# Tloky'il

Tumelil	7
Xtxolil	9
Jun Ichan K'ayiyon	11
Awb'il K'wa'l	15
Tyab'il Q'ij	17
Xjamb'il Ti'j te Kan	19
Wa'il Stzi' Lamel	21
Tjaw B'aj Jatx'enj	23
Tqex Wit'let Jun Jay	25
Awb'il Kjoj	27
Tjay Kan	29
Tajwalil Xhnul Ab'j	31
Twi' Mamj	33
Jun Ichan Meb'a'	35
B'ixb'ilj	37
Xnaq'tzb'il	39
Qamaq' B'a'aj	41
Xhiky Ky'i Xo'j	43
Wa'nch Tza'j	47
Jun Ichan Tuky'i Te Loxh	51
Jun Yolb'il Ti'j Te Txe' Xwe'ch Tze'	53
Xjal aj Nxik Kychi' Kyib'	55





## presentación



**E**l Centro de Estudios y Documentación de la Frontera Occidental de Guatemala, CEDFOG es una institución que espera fomentar el conocimiento sobre Huehuetenango, su historia y su diversidad cultural, económica y social. Tratan de abrir un espacio de información que facilite la construcción de una sociedad participativa y democrática.

La presentación de recopilaciones de mitos, cuentos y leyendas de diversos municipios del departamento espera contribuir a la difusión escrita de la historia de los pueblos. De generación en generación esta historia y forma de explicar el mundo se ha mantenido por medio de la tradición oral.

Es necesario un esfuerzo grande y serio para conocer y entender lo maravilloso de la Cultura Maya y es a los pueblos de Huehuetenango a quienes corresponde conservar estos elementos o valores culturales, frente a los procesos de modernización.

La presentación bilingüe de esta recopilación, pretende elevar el perfil de los idiomas mayas escritos, además se espera motivar representantes actuales de la literatura maya en un tema de recuperación cultural, como lo es la tradición oral.

La recopilación, traducción y escritura de mitos, cuentos y leyendas aquí presentada fue realizada por miembros de la comunidad lingüista tektiteka de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, en el municipio de Tektitán Clementino Baltazar Gutiérrez, América Pérez Simón, Ernesto Baltazar Gutiérrez y Erico Simón Morales. Se agradece a los contadores de cuentos; Macario Pérez Ramírez, Gregorio Baltazar Méndez, Vitoriana González, Adán Roblero, Eugenia López, Romeo Gadínez, Eduardo López, Guadalupe Gutiérrez, Matilde Simón, Eulalio Simón López, Rosa Méndez Pérez, Dora Morales Escalante, Marcos González Morales Juan Méndez, Rudy López Gutierrez, Flavio Méndez y Juana López, quienes compartieron sus conocimientos con todos nosotros.

# Tumelil



**T**e tlimal xk'opil kyi'j kye u'j tuj te tenej xtx'otx' Paxil naql ti'j te Malaj, CEDFOG jun jayb'il aj nxpikun tq'inumal te Chinab'ajul, te yolb'il, te kyaqil xjamb'il, te tq'inumal b'ix te nab'lin. Ntzaj tjaqo' jun ami'b'l tzan txik q'umlet ti'qch tzan tjaqet te kyaqil aj na'ikx, ikxji okye okel sa'k b'ix owokel jumchi' kyib'.

Te yolb'il ti'j te xjani'mj, te q'ub'enj b'ix te tz'ib'enj tuj te kyaqil amaq' tuj xtx'o'tx' Chinab'ajul, n'ok one' tzan txik tz'ib'let aj ti'chq aj ixima' tzan kye xjal. Aj b'an oqtx'i' oqtxi' oqtxi', te ja yolb'ilni ti'j te kyaqil anq'imj ale'x cha nqe q'umlet.

Atwan tzan tok qswa' jk'u'j ti'j tzan tjaw chimlet te kyaqil yolb'il ti'j te kyxhwinqlal kye qxjalil, ikxtitza' te tamaq' chinab'ajul aj chimlik ti'chq tq'inumal te xjmab'il, twitz te jun ak'a'j yol.

Oxe'l yik'let te xpikb'il tuky'i te kykab'il yol tzan tel niky'j te tz'ib'enj aj matx qet tz'ib'let, qan at jun tajal kaj mil kye xjal aj nkye yolin qyol B'a'aj Tektiteko, ax tuky'i ja tz'ib'enj ni n'ok qnimsa' kyk'u'j kye xjal aj kyachoj tzan tjaw kytz'ib'a' te tyolx, ikxtitza' te yolb'il ti'j te xjamb'il aj cha nqet q'umlet.

Te xpikb'il, te kyixpu'b'l b'ix te tz'ib'enj ti'j te xjamb'il, ikxtitza' te q'umb'enj ti'j te kyaqil xpik'b'il aj nxik jq'apo' etetzni, aj eqe xpikun tetz aj xjal nkye xutx'un tuj te K'oloy Yoliyon B'a'aj (Tektiteka) K'ulb'il Yol Twitz Paxil, Tuj te xtx'otx' B'a'aj akyeqet kye Clementino Baltazar Gutiérrez, América Pérez Simón, Ernesto Baltazar Gutiérrez b'ix Erico Simón Morales. Ax oxe'l qpixon'i' kye aj etzaj q'uman te yolb'il, akyeqet kye Macario Pérez Ramírez, Gregorio Baltazar Méndez, Vitoriana González, Adán Roblero, Eugenia López, Romeo Gadínez, Eduardo López, Guadalupe Gutiérrez, Matilde Simón, Eulalio Simón López, Rosa Méndez Pérez, Dora Morales Escalante, Marcos González Morales Juan Méndez, Rudy López Gutierrez, Flavio Méndez, Juana López. A'e' kyetz aj e'onen ti'j te nab'l quky'ila.





## Introducción

**E**sta obra es una recopilación de mitos, cuentos y leyendas que nos introducen a la cultura ancestral de los pueblos mayas. Es esta una forma en que se abren puertas a un mundo dominado por relatos míticos. Los mitos por definición, involucran aspectos sagrados o sobrenaturales y generalmente tienen un carácter explicativo. En cierta forma la cosmovisión y los antiguos dioses de la cultura maya, aunque solapados por el cristianismo y transformados con el paso del tiempo, aún persisten y se manifiestan en esta tradición.

Los mitos, cuentos y leyendas aquí contenidos presentan grandes similitudes con los relatos del Popol Vuh.

En esta colección, un eje fundamental es el maíz, estrechamente ligado a los pueblos mayas desde sus orígenes. Una importancia similar se da a los Señores de los Cerros, quienes como deidades de la tierra y la fertilidad, pueden traer abundancia o producir escasez. Esta obra nos muestra un mundo numinoso, un mundo de espíritus que aparecen por lo regular, cuando existen transgresiones a las reglas sociales. Encontramos aquí también relatos, cuentos de animales o fábulas que dejan una enseñanza.

En la cosmovisión tradicional de los pueblos de origen maya, la religión está estrechamente ligada con la naturaleza y uno de sus principios es el respeto. Al perderse este respeto, se rompe el equilibrio y trae como consecuencia un castigo, que se debe expiar y ofrecer algo a cambio.

El carácter explicativo del mito puede manifestarse como mito de origen, de la creación, del maíz, de pueblos y linajes o puede ser para marcar pautas y reglas para la relación del individuo con la divinidad o con el resto de la sociedad.

## XTXOLIL



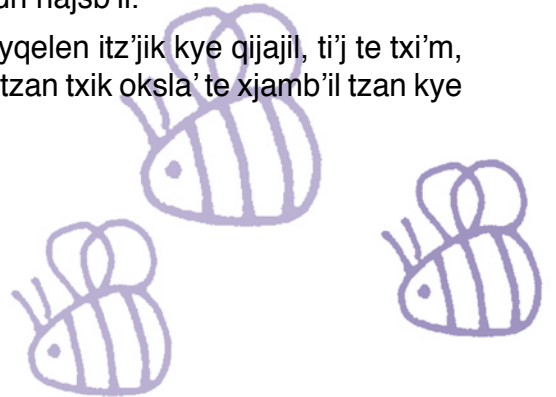
**T**e ja aq'unjni jun xpik'b'il xjami'j, te yolb'il, b'ix te tz'ib'enj aj okaj kyxnaq'tza' kye q'ijajil oqtxi'. Jun tumelil tzan tel ni'ky'j ti'j te kyaqil xjani'mj. Te xjani'mj tumelil, n'ox stzamo' te ti'chq' aj nqet qxjani' twitz te ja qwi' tx'o'tx'ni ntkawi' b'ix ntq'uma' nim te qetz. Ikxtitza' te jawsb'il b'ix kyaqil kymam qxjalil, qana owox ximo' te tjawsb'il mos, kye qxjalil k'onti'l kix xik kynajsa' kyetz te xjani'mj.

Te xjani'mj, te yolb'enj y tz'ib'enj aj nq'uma' ni ax tz'ib'ankaj tuj te Pop u'j.

Tuj kye kyaqil aj xpikb'il, ikxtitza' nyoljik ti'j te twutz ixim, ke aji tetz aj xtx'otx'al kye qxjalil. Ax ikxtitza' kye qchman witz, a'e' kyetz toqtzal te qwi' tx'otx' aj ja' ntzaj qani' te nim q'imunal, o qa nim meb'a'ulji. Tuj ja qwi' tx'otx'ni at nim tponlenx aj b'a' tzan tqet k'ulet b'ix aj nya'tx b'a' tzan tqet k'ulet. Ntzaj na'o' te nim yolb'il kyi'j kye txkup aj nkaj swa' jun nim xnaq'tzb'il te qetz.

Tij te jawsb'il b'ix te xjami'j qxjalil, te nab'il te qajaw, jumb'e' kyib' tuky'i te twutz tx'otx' ax ti'j te limb'il te junjun. Qa ma xik kychuka' te aj xjani'mni, opoyon naj te xtale'mj b'ix tzul tzu te nim il kyi'j ji, atwan tzan txik meltz'uj te jun najsb'il.

Aj q'umb'enj te ja xjami'mjni tzi otzaj aq'ik ti'j kyqelen itz'jik kye qijajil, ti'j te txi'm, kyi'j kye ti'chq' tzani twitz tx'otx', te ja ntzani tq'uma' tzan txik oksla' te xjamb'il tzan kye txq'anxy qxjalil aj man kye ul twitz ja qwi' tx'otx'.



# Tienda Vayanquero



Un señor que se llamaba Vayanquero tenía una abarrotería muy grande. Él salía a vender a otros municipios durante seis meses mientras su esposa atendía el negocio en la casa, la esposa era una linda mujer, alta, gorda y huera, a quien le gusta platicar y bromear con los hombres que llegaban a comprar, mientras el esposo estaba vendiendo fuera de su hogar.

Varios hombres se habían enamorado de la mujer, pero ella honraba a su marido y le era fiel.

En una ocasión, cuando el esposo venía de regreso, se encontró con un hombre con el que se puso a tomar cerveza. Mientras estaba compartiendo con el hombre con que se había encontrado, éste le preguntó -¿Y tú dónde has andado tanto tiempo que no te he visto? ¿por qué has abandonado a tu esposa si ella necesita tu cariño y tu calor a cada poco? El señor Vayanquero le contestó -fíjate que mi esposa y yo tenemos un plan, yo voy a vender lejos y ella se queda a vender en la casa y me espera honradamente hasta cuando yo regreso. El hombre dijo -¿será verdad lo que estás diciendo? Pues yo no te creo, porque tu mujer no es muy honrada, y de eso yo me he dado cuenta. El señor Vayanquero contestó -Lo que tú dices es mentira, porque cuando yo regreso acaricio a mi esposa y la encuentro igual. El hombre le dijo entonces -¿No me crees? Pues apostemos y verás cuando regreses otra vez. -Está bien dijo don Vayanquero, ¿cuánto quieres apostar?. -Pues todo el dinero que tienes y todo lo que tengo yo contestó el hombre. El señor Vayanquero le dijo, -está bien, regresaré aquí a seis meses y despidiéndose se fue contento para su casa, luego se fue a vender nuevamente lejos.

El hombre que había platicado con el señor Vayanquero sobre la apuesta era uno de los que estaban enamorados de la esposa, al irse el señor Vayanquero éste empezó a decirle a la mujer -Eres muy bonita, tu marido no te da cariño, ni amor, pues yo sí te voy a dar todo lo que tú mereces. La mujer le contestó -Hombre equivocado, tú piensas que soy una mujer deshonorada o regalada, sólo porque me gusta hablar y sonreír con los hombres, pues fíjate que no soy como tú lo piensas, entonces el hombre se retiró. Lo que este hombre quería era ver todo el cuerpo de la mujer y contarle al esposo cuando regresara y así ganar la apuesta.

Faltaban pocos días para que regresara el señor Vayanquero de viaje y el hombre no había logrado nada con la esposa del comerciante y estaba preocupado porque tenía que pagar la apuesta.

# JUN ICHAN K'AYIYON



Oqtxi, at jun tij tb'i bayunkero tetz at jun tk'ayb'il matij, ax tuq n'ex tuq k'ayiyon laq'chik, nmetz'jik tu qaq qya' tjay. Te xtxujel nkaj k'ayiyon tjay tetz jun tb'anil xuj, a jun yolin, a jun tze'en kyuky'i kye ichan aj nkyipon loq'ol tuj te tloq'oj. Ate' ky'ilaj ichan n'el tuq kyachb'e' te xuj, nijunt tuq ab'l kyetz nkye qet tuqb ach'b'e'.

Te ichan jetq metz'jik k'ayiyon owoknoj jun ichan tu tb'ey, e'ok ten yoliyon bix xik kyuk'a' jun kxhb'a'aj. Te ichan aj owok noj twitz oxik xhcha'o': ǀ-Ja' atich atz? Wetz nti'l nxhch'ok wen, tistil nkaj akola' a xujel, tetz jun tb'anil xuj- Te tij owaj stzaq'b'e', -nxujel b'ix a'in at jun tumelil b'isu' qitza', wetz nkyin ex k'ayiyon laq'chik y tetz nkaj k'ayiyon jay. Te ichan owaj stzaq'b'e', ǀ-b'an ax aj aq'uma ni'? wetz k'ontil nchwoksla' wetz b'an web'en ti' ntk'ulu' a xujel. Te tij kyi; -aja q'uma' nyatz b'an ax, wetz b'an wutzqi nxujel.

Te ichan kyi, -nti' nkyin xik awoksla', jintqet jk'ulu' apostar! awokel awen cha'oj ametz'jik. Te tij kyi, -b'an, jateb' tel jk'ulu' apostar te tmin, -kyaqil aj at yatz b'ix aj at wetz- b'an, makyin xik b'ix okyin meltz'jel tuj qaq qya'.

Te tij opon tjay tetz nchalaj tanim opon te q'ij tzan txik junkyel k'ayiyon laq'chik.

Ya matzaj te ichan aj jetq tuq b'aj yolin tuky'i te tij, opon tuky'i te xuj aj xtxujel te ichan oxik tq'uma', -Yatz a'ich jun xuj b'an tb'anil ntzaj asi' awib' wetz- te xuj owaj stzaq'b'e', -yatz tuj anab'l qa wetz a'in jun xuj aj nxik nsi' wib'l ab'lchaq qetz tzan tpaj b'a' kyin yolin b'ix tze'en, nyatx ikxji' titza' atz ab'isu', pax a jay qa tzunx axhtiqtet welatz win kab'e' twitz awe'.

Te ichan owaj tjay tetz n'ajk'ujan tk'uj tzan tokten xhchijel te xuj, tzan xtxik tq'uma' te tichmil cha'oj tmetz'jik. Ch'inky tul te tij te ichan mina' tuq tkanb'an, yaji owok xtxob'al, tzan tpaj nla' kanb'an te tmin.

Te tij at tuq jun b'ixh k'ulul twe' b'ix e'el tjay, ya te ichan opon tuky'i te b'ixh oxik tq'uma' -b'i'ixh, b'i'ixh kyin ok awone' oxel nsi' txq'an yatz qa tel ak'ulu' kyaqil aj oxe'l nq'uma' yatz. Te b'ixh kyi. -B'an tel nk'ulu'- -ntzani' txq'an ky'aq; b'ex qunik'an owokex asi' tjaq twatb'il te xuj tajawil jay, chikaq'b'il ojawel lab'un cho'oj tel tuk'u' tzan kye ky'aq stzajel tuk'le' tzan apon e'el tetz, yatz owokel asi' anab'l ti'j xhchijel, nchij tzajel aq'uma xtxolil wetz, ikxji' jkab'il qo kamb'ayon.

Ya qale' te b'i'xh oxik waton chikaq'bil e'ok lab'un kye ky'aq luch'ul tetz, tetz ajaw qawun tzan xhcho'onal wel tin kyaqil tq'anaq, yaji opon te b'i'xh e'el tetz owok ten kyaqil xhchijel te xuj titza' otq'umaj te ichan.

Iwitj oxik tq'uma', kyaqil aj owokten ti'j te xuj. Te ichan oje chalaj, yaji owok kyk'ulb'a kyib'l, ntzaj naj tna'o' te apwest yaji oxik tq'uma' ikxjan. -Ajnal t-tzaj asi' kyaqil atumin wetz, te axujel je tzaj stzi' tib'l wetz, wel ntxu' tim b'ix saq xhchijel. Te tij otzajb'aj b'eyx oxik tanim tu b'is b'ix tq'umaj —jb'an ax aj matx aq'umaj ntzani' te atumin y pax ajay!



El señor Vayanquero tenía una sirvienta que ya era anciana. El otro hombre para ganar la apuesta hizo una trampa valiéndose de la sirvienta a quien le dijo -abuelita, abuelita hazme un gran favor y te doy la mitad de lo que voy a ganar, pero tienes que hacer todo lo que te diga, la sirvienta le contestó -Dime muchacho y yo haré todo lo que me pidas. El hombre entonces le dijo -Hoy por la tarde coloca este frasco lleno de pulgas debajo del colchón de tu patrona para que la piquen y así se desnudará delante de ti por la picazón y tú miras bien su cuerpo y te fijas de qué color y tamaño son sus bellos, y si tiene cicatrices en la piel; y me narras lo que veas, y así ganaremos los dos. -Está bien dijo la sirvienta.

La señora se acostó en su cama, y a media noche, empezaron las pulgas a picarla y ella pidió auxilio a la sirvienta, quien llegó corriendo a verla, pero la señora ya se había desnudado por completo y la sirvienta se le quedó mirando de pies a cabeza. Al amanecer, la sirvienta le comentó al hombre todo lo que había pasado y éste se puso muy contento. Al regresar el señor vayanquero se volvieron a encontrar en el camino y se pusieron a platicar sobre la apuesta.

El hombre le dijo -fíjate que yo te gane la apuesta, tu mujer tiene los bellos largos de color café, y sus pechos son muy grandes y se los mamé, así que dame todo lo que tienes. El señor vayanquero se enojó, se desesperó y no respondió nada; se quedó callado y le tuvo que dar el dinero que habían apostado.

El señor vayanquero llegó a su casa muy enojado, pero no le pegó a su mujer, después fue a comprar una caja de oro y un traje de bodas, al regresar de compras le dijo a su esposa

-ponte este traje y acuéstate en esta caja, -está bien dijo ella y se acostó; el marido clavó la tapa sobre la caja y luego fue a tirarla al mar, la caja se sumergió.

Años después, unos marineros que estaban rescatando a tres personas bajo el mar encontraron la caja y decían entre ellos ¡miren a esa caja, es de oro porque brilla! Ya ganamos, Después la sacaron del mar, la abrieron; y la sorpresa fue que encontraron a la mujer que aún estaba con vida dentro de la caja, le preguntaron por qué estaba ahí y que le había pasado; la mujer les contestó -Pues, la verdad no lo sé, mi marido me dijo que me vistiera y me metiera en esta caja y empezó a clavar la tapa, es lo que yo sé. Los marineros dijeron -vamos con tu marido, -vamos dijo la mujer.

Al llegar a la casa, el esposo, al verla empezó a llorar y asombrado dijo: -¡estás viva! -sí dijo la mujer. Los marineros dijeron al marido: -¿Por qué le hiciste esto a tu mujer? él contestó -Porque ella me traicionó con otro hombre, por eso la fui a tirar al mar para que muriera. Los marineros le dijeron -escucha muy bien lo que te vamos a decir, tu mujer nunca te traicionó, por eso es que no está muerta, si te hubiera traicionado si hubiera muerto, Dios estaba con ella y por eso está viva. El hombre contestó -Gracias por darme esta buenas explicación y a ti esposa perdóname por hacerte sufrir tanto tiempo.

Te tij opon tjay tuky'i jun xcho'onol ti tanim b'ix k'onti'l owok tb'uju' xtxujel ntil owok tmako', te junky iwitj oxwaq loq'ol jun kaxh spoq'in tuky'i jun moj xq'apj saq teb'l, ya metz'jik tjay oxik tq'uma' te xtxujel -tok asi' aj xq'apj ntzani'. -b'an, kyi te xuj- -ajnal saqex witan tuj te kaxh- -b'an kyi te xuj- yaji' oqex witan. Te tij owokten pejol stzi' te kaxh, yaji oxwaq xtxo'otz' tu nim a', tzan tnaj te xuj.

Ky'ik ky'ilaj aq'b'l, at jun b'uch'uj xjal nkyejoyon ox xjal tjaq' te nim a', tb'ayon oxik kyen jun jun k'uxb'il b'an spoq'in ojazt kyin, yaji oqex kyen tuj. Atqex tuq te xuj b'ix itz'oj, oxik kycha'o tetz -Ti' ajoyo' tuj aj kaxh ni'- te xuj owaj stzaq'b'e -nti'l web'en, wichmil atzaj tq'uma' tzan nky'ixpun tzan nqexten tuj te ja kaxhni, yaji' tetz owokten pejol stzi' a'ox ntza'n web'en. Kye xjal kyq'umaj qo tuky'i awichmil. Ya ma pon te xuj tjay oxik te'e' tichmil yaji' te ichan owok ten oq'el aj xtxik te'e' xtxujel b'ix tq'umaj: ¿-Ti' itz'ojich yatz-? -Itz'ojin kyi te xuj. Etzaj tzaq'b'ik kye xjal b'ix kyq'umaj. -Ti' ma ak'uluj ti'j axujel, tetz owaj stzaq'b'e -nqet tin tuky'i junky ichan astil ji oxwaq nxotz' tu a' tzan tnaj. Kye xjal owaj kytzaq'b'e -tzaj acha'o, te axujel nijun el ochqe teq'i' awij astil ji' tzunx itz'oj, oqe wit teq'i' awij onaj tal ji', te Qtat aj atjax tu ka'j ma qe ten tuky'il.

Ma tzaj te ichan kyi -pixon etetz matx tzaj eq'uma' jun tpakb'alil tb'anil te wetz, ajnal matx tz'ox tuj wi', xuj najsaj kyaqil aj ma nk'uluj awij nyatx b'an.



## siembra de un niño



**E**n los tiempos pasados, nuestros abuelos tenían la costumbre de ir a “sembrar” a la orilla de un nacimiento de agua a sus nietos recién nacidos.

La mujer que daba a luz, tres días después, se bañaba en un temascal utilizando para ello una piedra grande, el padre del recién nacido hacía dos cruces, y, en el momento que terminaba de bañarse la mujer, las colocaba, junto con la piedra, dentro del temascal, para que permanecieran allí durante nueve días. Después de ese tiempo, el padre del niño, los abuelos, los tíos, y un ajq’ij iban a sembrar las dos cruces y la piedra en la orilla de un nacimiento de agua. También llevaban una gallina, si el recién nacido era varón; y un gallo, si el recién nacido era una nena. La gallina o el gallo se mataba antes de sembrar las cruces y la piedra, la sangre se regaba sobre las cruces y la piedra. Mataban la gallina para ver en qué lado o de qué forma quedaba la cabeza, y si la gallina moría con la cabeza hacia abajo, eso indicaba que el o la niña tenía poca vida, pero si moría con la cabeza hacia arriba, significaba que el recién nacido tendría mucha salud.

El ajq’ij, el padre, los abuelos y los tíos, se ponían de rodillas y le pedían permiso al Creador y Formador del universo, para sembrar las cruces y la piedra y para que le diera mucha salud al recién nacido, y que éste fuera un buen ciudadano sobre esta tierra. Después de la oración sembraban lo que llevaban. La familia preparaba tamalitos de frijol y los llevaba a la orilla del nacimiento de agua, ahí almorzaban todos los que iban a la “siembra del recién nacido”.

Esta costumbre la practicaban nuestros antepasados, lamentablemente, en nuestro tiempo ya casi no se practica y es rara la persona que todavía lo hace.





## AWB'Ĺ K'WĀ'Ĺ



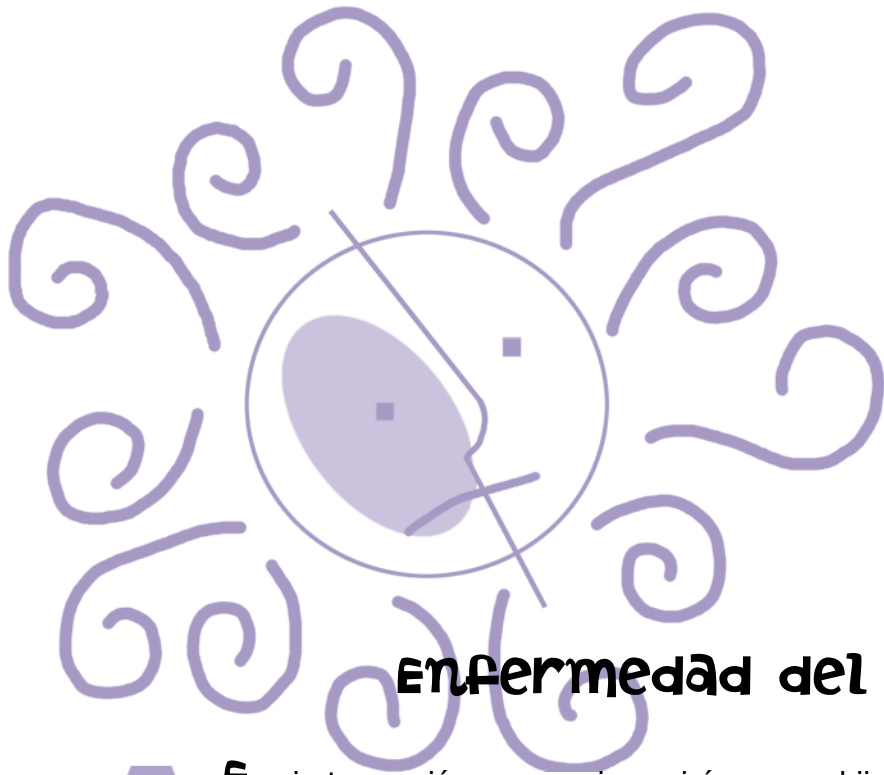
Oqtxi' kye qchman naq'ike' tuq tzani nkye xik tuq awal kychman aj man nkyeqe itz'jik, stzi' jun soch. Te xuj cha oj tqet alan, tuj toxi' q'ij nqet ichi' tu jun Chuj, b'ix n'oken jun ab'j matij ja' nqet wit'let te xuj. Stat te ne' nqet tk'ulu' jun krus naqe l ch'ala' tze', nox stzi' tu chuj junch'in tuky'i te ab'j, cha oj tmankun tichin te alon, te ch'ala' tze' nox ten lajuz q'ij tuj te chuj.

Cha oj tpon te lajuz q'ij te k'walon b'ix te chmanon b'ix te tkyan te ne' b'ix jun ajq'ij nkyexik awal te kykab'il te tal tze' b'ix te ab'j stzi' te soch a', ax nxik kyin jun twi' kxhlan, qa ichan te tal ne', oqetel kansa' te jun tok qa te ne' jun tal xuj, a te twi' kxhlan nqe kansa' tzan te ajq'ij. Mina' tuq kyqex awa' kye ch'ala' tze' b'ix ax te ab'aj, tkyiky'el te kxhlan n'ok su'u' kyij te tal tze' b'ix te ab'j.

Te kxhlan nqe kansa', tzan tok e'e' aketz palaj okajel twi' cho oj tnaj, aj tzani at telponx, qa te kxhlan cho oj tnaj okajel twi' qetnaq telponx, te ne' nti'l nim chwinqlal, qa te kxhalan kajell twi' jawnaq, telponx te ne'at nim chwinqlal.

Kye chmanon, b'ix k'walon, b'ix tkyan te ne' ax te ajq'ij nkye qe xhmejlet stzi' te soch a', aj mina' tuq tqex awa' te tal ch'ala' tze' tzan txik si' jun pixonb'il ti'j chwinqlal te ne' b'ix tzan tok jun k'wal tb'anil twitz tx'otx'. Cha'oj tmankun kxnaq'tzan nkye okten awal te aj eq'i' kyitza', kye xuj tya' te ne' njaw kysub'a' nim wab'j kyenq' yaji' nxik kyin stzi' te soch a' yaji' nkye'ok ten wa'il kyaqil aj ajune'awal te ne'.

Te ja xjanb'il ni, oqtxi, kye qchman nqet tuq kyxjani' kob'chaq, ajna'l nti' ky'ilaj xjal aj nqe xjanin te tetz, ipan tpon kynajsa' kyaqil kye q'ijajil oqtxi.



## ENFERMEDAD DEL SOL



**E**n cierta ocasión, una anciana vivía con su hijo más pequeño o sea con el chip ( muntu'), juntamente con su nuera, Después de vivir un largo tiempo juntos, la nuera quedó embarazada de su primer hijo, ella no conocía las creencias de los ancianos.

En una oportunidad, la mujer había ido a hacer un mandado al pueblo, y cuando regresaba, siendo el medio día, el sol estaba muy fuerte y tenía al rededor un círculo con los colores del de arco iris, ella caminó bajo el sol hasta llegar a su casa, sin cubrirse la cabeza. Cuando llegó, la anciana le dijo:-Hija mía, por lo que te voy a preguntar espero que no te molestes, la nuera le respondió, -no mamita, pregúnteme de lo que usted quiera y yo le responderé la verdad. -¿Estás embarazada? le preguntó la suegra, -sí contestó la nuera. -¿Cuántos meses llevas de embarazo?. -Tres meses le respondió. La suegra le dijo entonces: -hijita linda, espero que el nene o la nena nazca bien y sin ningún impedimento físico. -¿Por qué me dice eso mamá? -Pues, porque el sol ahora tiene enfermedad, y no es bueno que cuando está así, una mujer embarazada camine bajo el sol sin cubrirse la cabeza, y tú venías sin cubrirte y sin amarrar una aguja o un gancho en tu faja para que los efectos de los rayos solares no cayeran sobre el niño, pues la aguja o el gancho preteje al bebé y así no le pasa nada, este consejo me lo dio mi finada madre que en paz descansa. La nuera se asustó por la explicación de la anciana y le dijo. -Suegra mía, ¿Por qué no me lo había dicho antes?, yo no sabía nada de que el sol también se enferma y que le afecta a una mujer embarazada, pero gracias por habérmelo dicho; de hoy en adelante me cuidaré mucho y lo primero que haré cuando salga es ver si el sol tiene enfermedad.

-Sí hija mía, pero no te preocupes confiemos en Dios que todo salga bien.



# Tyab'il q'ij



O qtxi at jun b'i'xh nnajan junch'in tuky'i tal muntu' ichan b'ix tuky'l talib' xtxujel te muntu'. Te talib' jetq tokten ky'ilaj qya' ti'j te muntu' nti tuq nkaj ky'aqwaj, yajx okaj ky'aqwaj ti'j tb'ay tal, tetz nti' tuq teb'en ti xjanb'il qchman oqtxi'.

Jun el oxwaq tu amaq' ometz'jik nik'ajchaj q'ij te q'ij jet tkyaqan nim b'ix at tuq tyab'il te q'ij, te xuj nti oxik ten te q'ij qa at tyab'il b'ix k'ontil jax stzi' xtxmuj tu twi'. Te talib' oxik xhcha'o tetz tuky'i jun b'is tu tanim. -wal oxel ncha'o jun yol atz, k'on tjaw aq'ojle'- -Ti' tzu nan tzaj acha'o, wetza wajel ntzaq'b'e tuky'i jun tumelil- -Ky'aqwaj atich- -Ky'aqwaj atin nan- tistil tzun, kyi te alib'j.

-Jateb' qya' eq'i awitza'- -oxe qya'- kyi te alib'j. Te alib'on awaj tzaq'b'e' -noy titz'jik wit awal tb'anil.

-Tistil tzun nan, k'on kyin ok exob'sa'- -noy stzaj acha'o b'ix xtxik awen te q'ij ajna'l at tyab'il b'ix nchb'et tuj te toq q'ij b'ix k'ontil atjax axmuj, k'onti'l k'alik jun akuxh xtxam a k'alel. Aja'n telponx tzan k'on tqet toq te q'ij ti'j te ne', a te akuxh nqe kolon te ne' b'ix tzi' nkaj te toq q'ij, qa te q'ij at tyab'ilni, nya'tx b'a'n tzan tjaw tb'et te jun xuj kyaqwaj, astil ate' jun kye tal ne' nkye el yajnaq cha'oj kyitz'jik.

Te ja xjanb'il ntzani okaj tq'uma' te tzqan nnan oqtxi'.

Te alib'j otzaj b'aj bix oxob' toklen xhcha'o' kyaqil aj oxik tq'uma' tzan talib' yaji' owaj stzaq'b'e' ikxjan. - Nan, tistil nti' otzaj aq'uma' oqtxi', wetz k'ontil web'en qa te q'ij ax nyab'tik b'ix nya'atx b'a'n tzan tb'et jun xuj ky'aqwaj tjaq' te toq te q'ij.

-Pixon yatz nan matx tzaj aq'uma' tumelil wetz ajnal tel nk'ulu' xjani' aj matzaj eq'uma' wetz, ajnal tb'ay xel wen qa k'onti'l tyab'il te q'ij.

-Ikxji wal k'on chb'isun kyaq'il okajel qsi' tu tb'i te qajawil aj atjax tu ka'j, kyaqil owelal tuky'i jun tumelil tb'anil.



# seña de una culebra



Una señora, tenía una niña de dos años que era su primera hija. Ella vivía muy contenta con su hijita. Un día la niña se durmió en la espalda de su madre mientras ella lavaba la ropa en la pila. Eran las once de la mañana y la señora ya se había cansado de tanto cargar a su bebé, por lo que fue a acostarla a su cama y siguió lavando hasta terminar. Cuando terminó de lavar fue a ver a su niña al cuarto donde la había dejado. Tremendo susto se llevó porque cuando entró miró una culebra que estaba caminando en el centro del cuarto. Ella se asustó mucho y fue a llamar a su suegra y a traer un palo para matar al animal y después la quemaron. La mamá estaba contenta porque no le había pasado nada malo a la niña. Una semana después vio otra culebra en el corredor de la casa que iba hacia el cuarto, la madre se asusto nuevamente y también la mató y la quemó.

Antes del aparecimiento de las dos culebras en la casa, la niña había gozado de buena salud, pero una semana después empezó a enfermarse de tos, calentura y también le dio bronquitis. la mamá le dio mucha medicina pero la niña no se curaba y una noche que estuvo a punto de morir por la gravedad de la enfermedad, los abuelitos se asustaron mucho y dispusieron llevarla a un hospital privado y a la una de la madrugada salieron hacia el hospital, en donde la examinaron y les dijeron que tenía que quedar internada por lo menos durante unos tres días. Al salir del hospital la niña estaba mejor de salud y toda la familia estaba muy feliz por eso.

Al día siguiente llegó un anciano a visitar a la familia y preguntó cómo había sido que se había enfermado la niña porque se veía que era una niña reciosa y sana, la madre le contó que antes de que se enfermara había entrado una culebra al cuarto y que otra había llegado al corredor y que las habían matado y quemado. -¡Ah! por eso se enfermó la niña dijo el anciano. Ahora les voy a explicar: Cuando entra una culebra a una casa significa que habrá enfermedad en ese hogar, eso es una seña o prevención para que la familia se prepare. Por eso tengan mucho cuidado cuando una culebra entre en la casa.

La mujer contestó -yo no sabía nada de lo que usted ha dicho pero ahora ya se, gracias por decírmelo y gracias por la visita abuelito, y que Dios le bendiga en su camino.



# xjamb'il ti'j te kan



**J**un el, at jun b'i'xh at jun tal xuj kab'e' aq'b'i iqi titza' te tal ne', iqa' uq te ne' titza te b'i'xh ntx'ajon tuq xq'apj, te ne' otzaj twatl tzil ti'j tnan, te tnan jet tuq stziktik oxwaq twatzatz twi' twatub' ya tetz owokten tx'ajoyon junky'elky. Ya ma mankun xtx'ajon oxwaq tetz te tal qa mina' tuq stzaj k'asik. Ya ma pon tu jay tb'ay xik te'e' jun kan njilin xtxol te jay, ya te xuj b'eyx oxob', n'etz oqelan stzi' te jay, oxwa'q tq'umatz te talib' b'ix oxwa'q kyjoyo'tz jun tze', yaji'oqe kykansa' te kan b'ix oqet kyky'esa'.

Yaji te ne' otzaj k'asik ya te alon oxwaq xchle'tz tal b'ix nchalaj tuq tzan tpaj k'ontil ti' maky'ik ti tal. Wuq q'ij tky'itlen tpon junky tal kan tzi' jay ikja'n tuq tox tu jay a te alon xik e'en junky'elky b'eyx oxob' yaji' qet tkansa' b'ix qet kyky'esa'.

Aj mina' tuq kypon te kan tu tjay, te ne' tlab' tyab'tik wuq q'ij tky'iklen te ne' oyab'tik tuky'i xk'utxa'mj, oyab'tik tuky'i kyaq, yaji tiqaj nim alq. Te alon aje tz'oqelan joyol q'anbil te k'wal yaji' xik stzi' te ne' b'ix k'ontil ob'antik jun aq'b'il okten oq'el ti'j ten e'.

Kye chmanon ti'j te ne' oxik kyin tu jun q'anb'il laq'chik kychojoj jun kar tzan xtxik swal kyetz chikaq'b'il, ya ma kye pon te q'anon oqet tq'anali', yaji tq'umaj tzan toxten oxe q'ij, te ne' tuj te q'anb'il tzan tpaj b'an nim te yab'il iqa tzan te ne'.

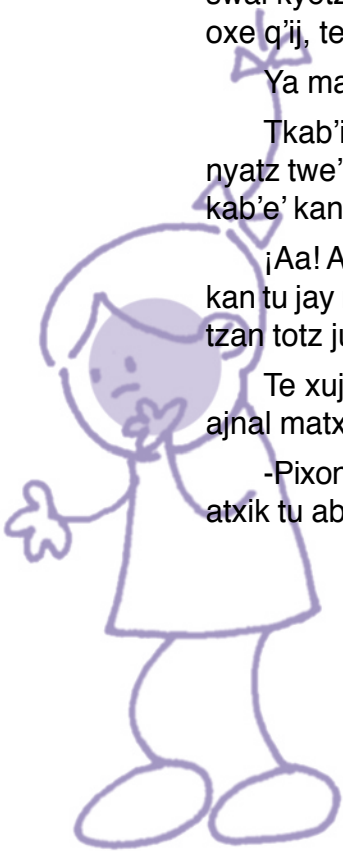
Ya ma kye meltz'jik tuky'i te ne' b'anx tuq, ya te b'ixhon b'ix alon nkye chalaj tuq.

Tkab'in q'ij opon jun tij xjal qolb'el te ne' b'ix tq'umaj -titza' ma jaw aq'ik awal, tetz nyatz twe' yab'il b'ix tetz jun tb'anil k'wal. Kyi te alon, -aj mina' tuq tjaw yab'tik wal e'ul kab'e' kan njay, jun owotz tuj jay, te junky ax tzi jay eb'aj qe nkansa' b'ix eqe nky'esa'.

Aa! Astil ji' oyab'tik te ne', ajnal oxe'l nq'uma ti' telponx te ntzani' qa ma tz'otz jun kan tu jay ntq'uma' yab'il, jun techalul te tajawil jay tzan tqe jq'ana' qib', astil nyatx b'an tzan totz jun kan tu jay.

Te xuj owaj stzaq'b'e, -wetz k'onti'l tuq web'en kyaqil aj matx stzaj aq'uma wetz, ajnal matx tz'ox tu nwi' b'ix matx stz'el nniky' ti' telponx qa jun kan matz'ox tu jay.

-Pixon etetz chman ntzaj wit si' nim exhwinqlal tzan qajawil aj atjax tu ka'j b'ix kyeb'a' atxik tu ab'ey.



## significado de comer en la puerta de una casa



Un señor que vivía junto con su padre que ya era muy anciano, tenía tres hijos que iban a la escuela. Era el mes de mayo, tiempo de mucho calor. Un día, al regresar los niños de la escuela al medio día, venían sudando y con mucha hambre, al llegar a la casa saludaron a su mamá y a su abuela, luego se sentaron los tres en la puerta de la casa y le dijeron a la mamá -mamita queremos comida porque tenemos hambre, la mamá les contestó -sí hijos míos, ahora les serviré la comida, por favor siéntense alrededor de la mesa y no ahí donde están. Los niños contestaron -no mami, porque sentimos mucho calor.

El abuelo estaba sentado y escuchando la conversación de los niños con su madre. Como ellos no le hicieron caso a la mamá y siguieron comiendo en la puerta, el abuelo se paró y les dijo a sus nietos -Hijitos míos, háganle caso a su madre pero los niños le contestaron -no abuelito, porque hay mucho calor. Entonces el abuelo siguió hablando con ellos diciéndoles

- pongan mucha atención a lo que les voy a decir: no es bueno que se sienten a comer en la puerta de la casa, porque si lo hacen, aunque coman mucho nunca se llenarán, además la casa es grande y hay mucho espacio para que ustedes coman adentro.

Los niños se pararon luego y se sentaron junto a la mesa y le dijeron, gracias, muchas gracias abuelito por todo lo que nos has dicho, nosotros no le hicimos caso a nuestra mamá, porque no nos habían explicado la razón, pero ahora ya sabemos por qué no es bueno, ya nunca nos volveremos a sentar en la puerta a comer.

## wa'il stzi' lamel



Jun el at tuq jun ichan, n'najan tu ky'i stat, te stat ya ch'i tij xjal. Te ichan at tuq ox tk'wa'al tu xnaq'tzb'il tuj te tq'ijlal tjwe' b'i' qya' te aq'b'i', at tuq nim q'ij kye k'wal eb'aj xwa'q tuj te xnaq'tzb'il, ya ma kye metz'jik nkye tz'uje' nim b'ix ajun wa'ij tuq kyij, ya ma kye pon oxik kylima' kynan b'ix kychman yaji' eqet wit'let tzi' lamel oxik kyq'uma te kynan, -nan tzaj asi' qwe' b'an el jk'uja. Yaji' te alon awaj stzaq'b'e' o' wal oxel nsi' ewe' naj, petok wit'let ti'j te wab'il k'on xqet wit'let tzi ja' axtiqet. Kye k'wal kyq'umaj -nlay, nlay nan qetza ajun kyaq qna'o, b'an tzani'.

Te chmanon ncha'on tuq kyij' te k'wa'l b'ix talib' kye k'wal nti'l nqet kyoksla' kynan, e'ok ten wa'il tzi lamel, te tij ojaw walet yaji oxik tq'uma' kye xhchman, -nk'ajol ntqet etoksla' enan- kye k'wa'l owaj kyq'uma' -nlay chman ajun kyaq qna'o'. Te chmanon kyij -intok esi' exkyin aj oxel nq'uma' etetz, nyatx b'a'n tzan jqet wit'let wa'il stzi' lamel nlay bix lay kxnoj, te jay nim tuj bix ax te lamel ma nim twalkal b'ix ax at kaj palaj, etetz oxel ewan nim wab'j b'ix nlay kxnoj. B'an tzan tqet etoksla' enan b'ix aj xjamb'il aj matx txik nq'uma' etetz.

Ya ma tz'ok kycha'o' kye k'wa'l kyaqil aj jetq xtxik jq'uma' tzan qchman; nkyejaw walet b'ix nkye'ok naj wit'let ti'j te wab'il, yaji' kyq'umaj -pixon yatx chman ti kyaqil aj matx stzaj aq'uma te qetz, qetza k'ontil ma qe qoksla' qnan tzan tpaj k'onti'l ma tzaj tq'uma tumelil, titza' telponx, ajna'l ya qeb'en tistil nyatx b'an b'ix ajnal nlay qoqeten wa'il stzi lamel ni jun el.



## Al finalizar la tapisca

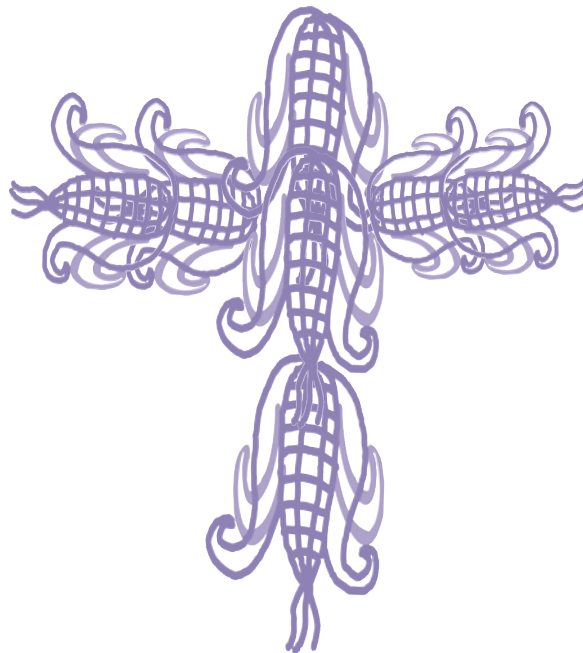


Nuestros antepasados tenían la costumbre de que cuando terminaban de tapisca sus milpas se reunían todos los vecinos de la comunidad y la familia del dueño de la casa preparaba todo lo que iba a servir ese día, lo primero que hacían era apartar siete mazorcas, las más grandes de todas, con las siete mazorcas escogidas, hacían una cruz en el centro de la casa y alrededor, colocaban incienso, candelas, flores, y achiote molido y en líquido. Luego, en una esquina de la casa amontonaban toda la mazorca, después con un doblador echaban el achiote en líquido sobre las siete mazorcas y sobre las demás que estaban amontonadas en la esquina de la casa.

Los vecinos que llegaban, ayudaban a cortar caña de milpa para construir con ellas un cajon, utilizando mecate para amarrar las cañas en lugar de pita. Cuando se terminaba de construir el cajón echaban adentro las mazorcas.

Las mujeres preparaban el almuerzo para toda la gente que había trabajado, después almorzaban todos juntos y el dueño de la casa preparaba diez litros de aguardiente y lo repartía después del almuerzo a todos los hombres y mujeres que estaban conviviendo.

Esta era una costumbre muy bonita que tenían nuestros antepasados; lamentablemente ya no se practica en la actualidad.





## Tjāw B'aj jatx'enj



**K**ye qchman oqtxi' kyetz nqe tuq kyxjani' cha'oj tjaw b'aj kyjatx'en, nqe tuq kyk'ulu' ti'chq. N'ok tuq kchimo' kyib' kyaqil aj nkye najan tu kynajb'il b'ix ax aj at nim kyoklen ti'j aj tajawil jay. Te tajawil jay nqe tloq'o' kyaqil aj n'oken kyitza' aj q'ij ji.

Tb'ay njaw kyjoyo' wuq jal tlimaqaal. Tuky'i te wuq jal nqe kyk'ulu' jun titzb'alil ch'ala' nik'ajchaq te jay, ti'j te ch'ala' nqe kysi' pom, kyq'anal, ub'ech b'ix ax nqe kysi' kye'e' o'x. Xtx'u'k te jay nqe kychuqi' kyaqil te jal, yaji tu ky'i jun jo'q nqe kykyito' te o'x tajsik te wuq jal qe kykyito' tajsik kye xq'anqy jal aj atox xtx'u' te jay, kye kyaqil xjal aj nkye pon nkye onen tzan kytx'emun toq kjoj, yaji' nqe kyjitz'o' jun su'ch tu ky'i te toq kjoj tqetel te jal, ya jitz'b'il te su'ch n'oken ch'ech kyitza'; oqtxi' nti' tuq te k'alb'il tetz aj titza' n'oken qitza' ajna'l. Cho'oj tmankun kyjitz'on te su'ch, nqex kysi' kyaqil te jal tuj.

Kye xuj aj nkye pon oneyon k'ulul kywe' kye kyaqil xjal aj nkye pon aq'unon, cho'oj tb'antik te kywe, nkye okten wa'il kyaqil, aj akyeqet kyuky'il.

Te tajawil jay ax nqe tloq'o' lajuj mormotey kyuk'a' xhb'aj, cho'oj tmankun kywa'an nqe stzipa' kxol kyaqil aq'unon xuj ky'i ichan.

Te ja xjamb'il ni kye qchman oqtxi' nqet tuq kyk'ulu' tu ky'i jun tk'ujlal, ajn'al nti'l nqe kyk'ulu' kye qxjalil, oje ponaj te ja xjamb'il.



# construcción de una casa



**E**n los años pasados, nuestros abuelos tenían la costumbre de que cuando iban a construir una casa quemaban un cohete, esto significaba un aviso para los vecinos, que al escuchar el cohete llegaban a ayudar en la construcción, sin necesidad de que el dueño de la construcción fuera tocando de puerta en puerta pidiendo su ayuda.

La persona que construía su casa preparaba una gallina, un litro de guaro, comida, marimba y velas. Cuando comenzaban a hacer adobes toda la gente se ponía de rodillas para orar y pedir permiso a la Madre Tierra y al Creador, después picaban una hoja de pino para revolverla con el lodo. Este trabajo se lo dejaban a los ancianos que había entre ellos.

Cuando terminaban de hacer adobes, empezaban a sentar la casa, entonces mataban una gallina como presente por la casa y para que la casa durara mucho tiempo.

La sangre de la gallina la regaban en el centro y en las cuatro esquinas del terreno donde se iba a sentar la casa. Cuando la construcción de la casa iba por la mitad, dejaban una ventana, y tenían la costumbre de colocar un litro de aguardiente en la ventana, lo que para ellos significaba dar la bienvenida a la ventana, después, los albañiles, o sea ellos mismos se lo tomaban.

Toda la gente iba a buscar pajón y palos para el techo de la casa, pues antes no había máquina y no tenían motosierra para cortar la madera, los palos y el pajón iban a traerlos a La Avanzada.

Cuando empezaban a techar la casa y cuando terminaban de techarla, encendían una docena de velas en las esquinas de la casa, regaban guaro dentro de la casa y le ponían adornos. Después el dueño de la casa preparaba una cena para toda la gente, ponían música con marimba y en la noche hacían una fiesta. Cuando la fiesta comenzaba, los primeros que salían a bailar eran los dueños de la casa, bailaban tres piezas, luego salían sus familiares, y por último, toda la gente que quería bailar hasta amanecer.



# Tqex wit'let jun jay



Te qchman oqtxi' nqet tuq kyk'ulu' jun xjanb' il, cho'oj kyqe kyk'ulu' jun kyjay tb'ay n'el kytzojpi' te jun kykwet telponx q'umal jun tpakb'alil te kyaqil xjal tzan kypon oneyon k'ulul te jay, kye xjal cha'oj xtxik kcha'o' te kwet nkye b'aj xik oneyon, nti'l ab'l nky'ik q'umal kyetz kyjay.

Te xjal aj nb'antik tjay nqet tloq'o' jun kxhlan, jun kyuk'a xhb'a'j b'ix q'analb'il ax nb'antik jun kywe'.

Cho'aj kyok aq'ik eq'il loq', tb'ayon nkye qe xhmejlet kyaqil aj aq'unon, tzan xtxik kyqani' tumelil te qwi' tx'otx' b'ix ax te qajawil aj atjax tu ka'j. Yaji nkye'ok aq'ik kye tij xjal tx'emul te xtxaq tzaj tzan xtxik kyasamo' tuj te xoq'l, ya kye txq'anxy xjal nkye xyoq'on tx'otx' cha'oj tmankun kyeq'in te loq', nkye ok aq'ik wit'b'al te jay, tb'ayon nqet kykansa' jun twi kxhlan, te tkyiky'el nqex tqo' tu kykajil xtx'uk te jay b'ix ax nik'ajchaq te jay, ntzani' telponx te jay b'ix tzan tnach'q'in min te jay, tzan k'on tqe xitan te jay.

Cho'oj ch'inky tuq tb'antik te jay nkaj kysi' jun sko'p tzan tox xhk'atunal tuj te jay, ax nqet tuq kyk'ulu' jun xjanb'il, nqet kysi jun xhqin xhb'aj tuj te xko'p, ntzan telponx, tzan kyk'amon te tajawil tjay tuky' jun tk'ujlal kyjay. Ya te xhb'aj nxik uk'a' tzan te aq'unon aj nkye aq'unan.

Yajiky kyaqil kye xjal nkye xik eq'il xtxolo' tze', b'ix chimol ky'im max twi' witz. Oqtxi' nti'l tuq te k'uxb'il tx'emul te tze', astil xtolo' tuq n'oken kytza' kye xjal.

Yaji' nkye okten k'ulul te jay ya cho'aj tmankun k'ulul te jay nqe kytxaqo' kab'e' lajuj q'anb'il b'ix ax nqe kyq'o' xhb'a'j xtxol te jay b'ix xtx'uk b'ix nqe kytxaku' tuky' txmakal ub'ech b'ix nayl.

Te tajawil jay nqe tk'ulu' jun kywe' te xjal aj nkye onen, b'ix ax nqet si kyuk'a xhb'aj, ax nqet si' jun krus tzan kyb'ixan kyaqil xjal.

Tb'ayon nkye ex te tajawil jay b'ixon ox el, yaji' nkye'ex kyaqil xjal b'ixon, tmankun kyb'ixan max cho'oj tjaw saqxikan junky iwitj.



# siembra de la milpa, efecto de los astros



**N**uestros abuelos respetaban a los astros porque creían que tenían mucho que ver con la naturaleza, con el hombre y con los cultivos. Ellos, antes de sembrar su maíz, se ponían a analizar los efectos de la luna, si estaba en luna llena, entonces empezaban a enterrar la semilla,

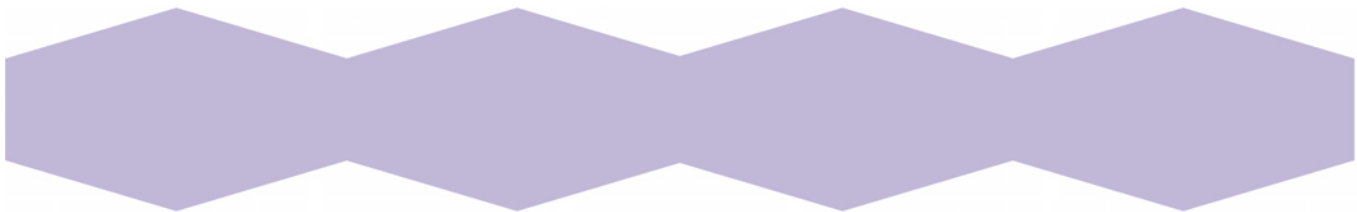
Acostumbraban hacer su trabajo en común, pues entre todos sembraban la semilla de una persona, luego la de otra y así sucesivamente con toda la comunidad.

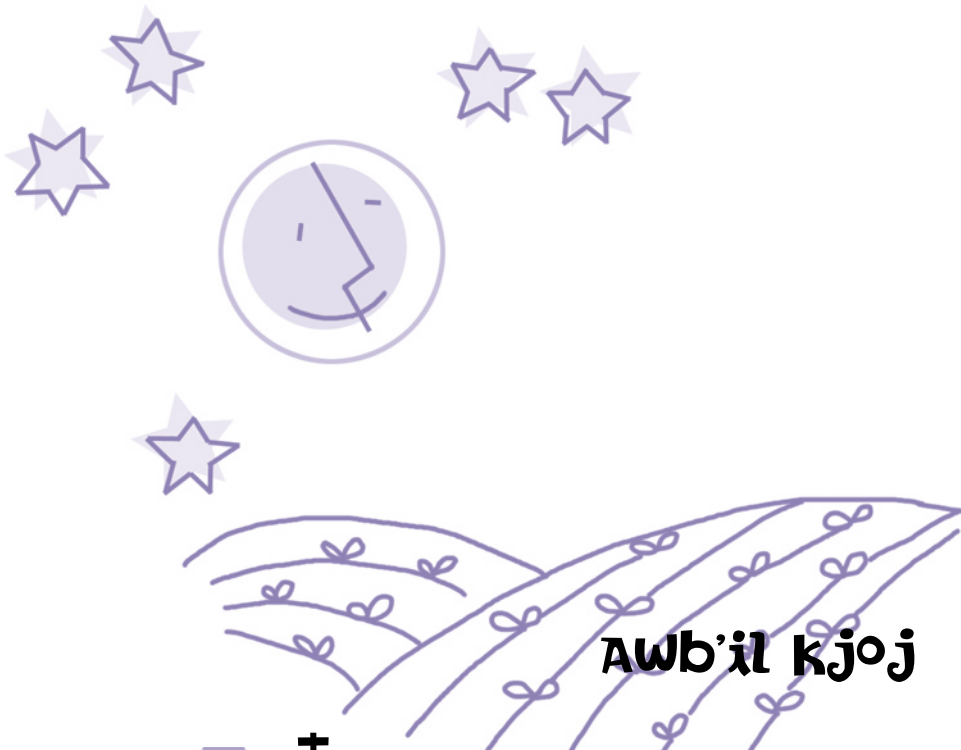
Antes de sembrar, se ponían de rodillas para elevar su voz hacia Dios, hacia los cuatro puntos cardinales y descubriéndose la cabeza, levantaban un puñado de tierra, lo que para ellos significaba pedir permiso a la Madre Tierra y también al Creador del universo.

Si la luna estaba en creciente, entonces no podían enterrar la semilla, porque el cultivo no tendría mayor fuerza, no brotaría y lo botaría el aire. Esto no era sólo para el cultivo del maíz, sino que para cualquier otra siembra, pues si se sembraba algún árbol frutal, éste no daba frutos. También cuando ellos cortaban un árbol para madera tenían que fijarse que la luna estuviera macisa, para que la madera durara mucho tiempo y no le entrara la polilla, lo mismo sucedía cuando tapiscaban la milpa, pues cuando la luna estaba macisa era cuando comenzaban todos a tapiscar la milpa, para que los granos no se apolillaran y duraran un año completo.

Cuando los abuelos empezaban a enterrar la semilla o a tapizcar la milpa, las abuelas se reunían y juntas preparaban la comida para los abuelos: mataban gallinas, hacían tamalitos y cocían atol de maíz para el almuerzo. Esto lo hacían todos los vecinos de la comunidad.

Nuestros antepasados mantuvieron esta costumbre, ellos la practicaban y por eso les resultaba buena cosecha de sus siembras, actualmente nuestros padres y abuelos nos enseñan esas costumbres, pero lamentablemente nosotros no las ponemos en práctica.





## Awb'il Kjoj

**T**za'n oxe'l npak'b'a xtxolil te awb'il te kjoj tu qamaq' B'a'aj. Kye qchman oqtxi', kyetz nqe tuq kyxob'le' te qya', tzan kyawan kykojoj, ti'qch awalj, b'ix tzan kyjatx'on. Aj ntzani' at tuq jun xjanb'il, titza kye aq'ik tzan kyawan, titza nkye jatx'on, b'ix titza tzan twitzan tb'anil te kjoj, b'ix tich junky awal.

Kyetz tb'ayon n'ok kysi' kynab'l titza' nb'et te qya' qa te qya' tij kyetz nkye okten awal kykojoj tzan k'on tqe xo'o' tzan kyaq'iq' tzan k'on tok toqoqon toq te kykjojoj. Kyetz oqtxi' mojla' tuq te kyaq'un tuky'i kykyaqil, tb'ayon nqex awa' te jun, yajik te junky, ikxji' eb'aj anq'in kye qchmam ti'j jun kyaq'in.

Aj mina' taq'ik, kyawan kyetz nkye qe xhmejlet twitz tx'otx', tu kykajil palaj txe' ka'j, nqetz kyin kyxhmo'ol, njaw kyeq'i jun jotoj tx'otx', n'el kytzub'a', yaji nxik kyqani' tuky'i te Ajaw tzan stzaj stzi nim twitz te kjojoj.

Qa te qya' nik'ajchaq tzpon kyetz k'onti'l nkye okten awal kykojoj tzan tpaj k'ontil nkye jakul, nqe xon tzan kyaq'iq' b'ix nti'l nkaj tlimaqaq tal, nyatx a'ox nky'ik ti'j te awb'il kjoj ax nky'ik ti'j awb'il kyaqil tze', ntil nkaj twitz.

Kyetz ax n'ok kysi' kynab'l ti'j te qya', qa tij tzan tqe kytx'emu' jun tze' te talq jun jay, tzan k'on tok pok' b'ix tzan tnach'q'in nim tuj te jay. Ax ikxji' nkyk'ulu', cha'oj kyaq'ik kyjatx'on kykojoj tu tij qya' tzan k'on tqe lo' tzan txkup b'ix tzan k'on pok'xik b'ix tzan sten nim tuj.

Cha'oj tjaw kyjatxo' kyjatx'en b'ix tzan kyawan kykojoj kye qb'i'ixh n'ok kychimo' kyib' onel te tajawil jay k'ulul kywe' kye aq'unon. Njaw kykansa' jweb' kxhlan, njaw kysub'a' wab'j b'ix nqex kychuku' kyuk'a' q'otj te kyaqil aq'unon b'ix te kyetz.

Kye qijajij oqtxi', kyetz k'onti'l opon kynajsa' aj xjamb'il ntza'n kyetz nqet tuq kyk'ulu' kyaqil, kytat, qchman b'ix okaj kyxnaq'tza' ajnal, a'o' qetz nti'l nqe qoksla'.

## casa de la culebra



En el lugar llamado Piedra Redonda, se cuenta que había un gran cerro y ese cerro era un lugar sagrado. También cuentan que ahí había un templo grande que fue construido por nuestros abuelos. Actualmente sólo hay una gran erosión con una profundidad de unas tres cuerdas. Adentro de este cerro se dice que habían grandes riquezas, tales como: platos, escudillas de oro y muchas más.

En tiempos pasados llegaron dos científicos gringos quienes descubrieron las riquezas que habían en este lugar y se llevaron muchas de éstas a su país, dejando en su lugar zapatos, garrafones y otros objetos sin ningún valor. También se dice que dejaron una gran culebra como guardián del lugar para que nadie llegue a robar lo que ahí quedó.

Después de que los gringos se llevaron las riquezas de ese lugar, el templo y el cerro se derrumbaron, quedando en su lugar solamente un gran hoyo, donde se encuentra la culebra.

Cuando la gente visita ese lugar intenta llegar hasta donde está la cueva y al instante sale el guardian, que es la serpiente, para asustarlas y para que nadie entre a robar lo que contiene el cerro.

# Tjay kan



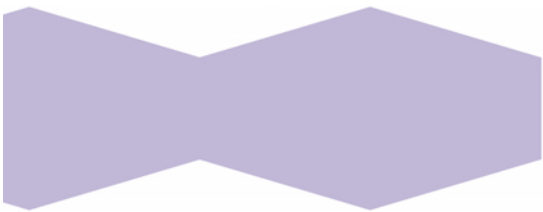
**T**zani oxe'l npak'b'a xtxolil ti'j te nim jul tjay. Tuj te najb'il tb'i te xk'olo'x ab'j, atqex jun nim jul ox malon txe', tuj te nim jul b'ix witz ate' tuq nim tq'inomal aj ntzanije': tal laq, chok ab'j, ab'j spoq'in b'ix ate' txq'anqy tq'inomal tuj tk'u'j te witzj.

Oqtxi' eb'aj ul kab'e' xjal aj mexh stzamal kywi', tzi eb'aj qe najan twi' te witz, yaji a'e' ji eb'aj tzaj kanb'an tq'inomal te witz, ya ma tzaj kykamb'a' tq'inomal je kye chalaj ti'j, ojatx b'aj kyin kyaqil tq'inomal, yaji eb'aj aj kyjay. Ya ma kye aj okay kysi xajab'j b'ix jun manim kan tuj te nim jul tzan k'on kypon nijunt xjal eq'il te aj atqex tuj te nim jul.

Ate' junjun xjal aj nkyepon q'olb'eyon te witz b'ix qa nkyepon stzi' te ninm jul, n'etz kanet jun ma tij kan xob'sal te xjal ikxji kye xjal nkyeb'aj xob' b'ix nkye metz'jik kyjay. Te kan nti'l ntzoqpi' tzan kypon kye xjal q'olb'eyon tzi.

Kye xjal aj nkye najan tzi nkyq'uma' aj oqtxi at jun nim jawsb'il kyk'ulb'en kye qchhman oqtxi', kyponlen kye mexh xjal owex b'aj kyin tq'inomal te witz, ya te nim jawab'il oxik eq'i' tzan xaq tzan tpaj jetj tex in tq'inomal te tx'otx'.

Te ja najb'il Xk'olo'x a'b'j ab'j jun najb'il tb'anil kye qchhman oqtxi, ya ma kye ul kye mexh tzamal kywi, xik kyin tq'inomal, ikxji' opon tnajsa' tib'l te witz, ajna'l a'ox atkaj te nim jul tjay te kan.



## MUJER xhnuK A'b'j



**A**quí contaré la historia de la mujer de piedra.

Hace muchos años hubo un hombre indígena del municipio de Tectitán que se enamoró de una señorita, un día se acercó a ella y le dijo palabras bonitas con el propósito de que ella fuera su novia, la mujer se asustó porque no había visto un hombre indígena, pero como él era muy necio, pasó mucho tiempo en que no dejaba de ir a visitarla.

La señorita estaba muy enojada con el hombre porque no la dejaba en paz. Un día que ella estaba viendo hacia el municipio de Tectitán y tenía la espalda en dirección al municipio de Tacaná, el hombre la visitó, ella de coraje se volteó para el otro lado, dándole la cara a Tacaná y la espalda a Tectitán y con un tono de voz muy fuerte le dijo al hombre: -Hombre indio, por qué no entiendes que yo no te quiero y que nunca te voy a aceptar como mi novio porque tú eres un hombre indígena. ¡Huy!, ¡huy! ¿Quién se va a casar contigo si das mucho miedo? Como no me entiendes con palabras, pues te pegaré con un palo en la cabeza. Por esto, tú y tu gente serán siempre pobres, nunca tendrán riquezas. Tu pueblo será derrumbado durante el invierno. Todo esto es por culpa tuya, por no haceme caso, y por eso maldigo a tu gente y a tu pueblo.

Esta señorita estaba enseñándoles a tejer sus güipiles a las mujeres de Tectitán y ellas ya estaban aprendiendo, pero por el enojo, ya no siguió enseñándoles, sino que fue a enseñarles a las mujeres de Tacaná, dejándoles con esto mucha bendición.

Es por eso que actualmente la gente de Tacaná tiene sus riquezas y Tectitán es un municipio muy pobre.

Se cuenta entre la población tectiteka, que en el lugar donde vivía esta mujer hay una piedra y que ahí se oye llorar un niño y cantar un gallo y otros animales. También se dice que si alguna persona quiere tener riquezas, lo primero que tiene que hacer es ir a pedir perdón a la piedra donde ella vivió y así ella concederá lo que le piden.



# Tajwalil Xhnul Ab'j



**T**zani' oxe'l npakb'a' titz'b'alil jun xuj ab'j. Oqtxi at tuq jun xuj q'opoj yaji' owok achb'e tzan jun ku'xon qxjalil, te ichan opon jun q'ij q'olb'el te Xhnul ab'j tzan tpaj n'ok e'e' b'an xhqitz'un ka'in.

Te Xhnul ab'j aj tok q'olb'e tza te ku'xon ojaw xob', tzan tpaj k'onti'l tuq totzqi' nijumt ichan qxjalil, oky'ik ky'ilaj q'ij b'ix ky'ilaj qya' te kuxon b'an luchlik ti'j te xhnul ab'j. Ya te xuj q'opoj otzaj tq'oj ti'j te ichan k'ontil nkaj tuq tzan txmoxon, yaji te q'opoj owaj tmeltz'u twitz junky palaj oxik tkayi' Taqna', ya te tzilti'j otzaj stzi' tu qamaq' B'a'aj b'ix tq'umaj ikxjan: atz ab'l a'ich ichan ale' pe' stz'akal a wi'ji, k'ontil n'ox tuj axkyin, nxik nq'uma' yatza nti' nchqet tu nwitz nlay chqet ntzaq'b'e', ajna'l ojawex njitu' tze' tu awi' yatz kyaqil q'ij chtelten meb'a' nlay tz'oknoj atumin b'ix kyaqil a xjalil, kyaqil awamaq' oxe'l b'aj in tzan xaq tzan apaj.

A te ichan otzaj chukun te il astil ji' qetz aj B'a'aj b'an meb'a' a'o' k'ontil jq'inomal qkyaqil tzan tpaj atkaj jun il qajsik tzan te q'opoj xhnul ab'j.

Aj mina' tuq tok q'olb'e' tzan te ichan qxjalil tzi tuq tzaj tkayi' tuj qtx'o'otx' B'a'aj, tzan tq'oj ometz'jik twitz junky palaj tu xtx'o'otx' Taqna', aj xtxik tiq'i tq'inomal te xtx'o'otx' B'a'aj.

Ikxtitza' kyaq'un te xuj kyetz b'an tuq kye slapun kykolob' kykyaqil, nqex kysi nim teb'l tuq a te q'opoj nxik xnaq'tzan kyetz, ya ma jaw q'ojlik te xuj oxik txnaq'tza' kye aj xuj Taqna' b'ix Txelajub'.

Astil ji kye aj xuj oknaq kyetz ajnal at nim kyq'inomal tzan tpaj xtxiklen xnaq'tza' tzan te xuj q'opoj. Ya qetz qxjalil b'an meb'a' a'o'. Aj nal nkyq'uma' kye qxjalil tuj te ab'j n'etz jun k'wal, b'ix jun to'k b'ix jun junky txkup qa kye qxjalil n'el kyq'ajab' ti'j jun kyq'inomal ilti'j o kye xe'l qanil najsb'il twitz te q'opoj xhnul ab'j tzan stzaj si' te jq'inomal.



# Lugar sagrado, caserío Timuluj



**A**quí les contaré la historia del caserío Timuluj.

A la comunidad de Timuluj le pusieron este nombre porque en el centro de ella se encuentra un cerro de regular tamaño; dicha comunidad también es llamada Ti mamj, y le pusieron este segundo nombre porque anteriormente era un lugar sagrado para los ajq'ij o chamanes. A dicho cerro llegaba la gente y el ajq'ij a dar su ofrenda al Creador, a pedir por la salud de ellos y de sus hijos, llevaban una gallina, incienso, candelas, ocote y otras cosas más que utilizaba el ajq'ij. El ajq'ij era quien se encargaba de matar la gallina, después se adorrodillaba juntamente con la gente para agradecer a Dios por la vida y la salud que les daba.

El 24 de junio se celebra el día de San Juan, ese día se acostumbraba escuchar música de marimba en el cerro. También al cerro iban nuestros abuelos a darle gracias al Creador por haber terminado algún trabajo, ya fuera tapiscar la milpa, construir una casa o cualquier otro, también por el nacimiento de un niño o una niña, ahí se celebraba el año nuevo, dándole gracias a Dios por un año más de existencia, le daban las gracias también por la lluvia, por el sol, por el aire y por los alimentos que les había proporcionado, pidiéndole que siguiera proporcionándolos durante todo el año siguiente. Hacían una gran fiesta para que todos recibieran con alegría un año más.

En la actualidad ya no se practican esas costumbres y se le perdió el respeto al cerro. Algunas personas cuentan que a la media noche se ve sobre el cerro una luz muy brillante y que se escuchan ruidos extraños. Otros comentan que el cerro tiene dueño y que adentro de él hay una mina de oro.





## twi' MAMJ



**T**zani oxel ntx'olb'a' tpak'b'alil ti'j te b'uk' Timulu'j. Te najb'il timulu'j owok swa' tb'i tzan tpaj atqet jun mulu'j nik'ajchan. Te najb'il Timulu'j ax n'ok q'uma' tb'i TI MAMJ, tzan tpaj tzi tuq nkye qe pomin

Kye oqtxi' xjal, cho'oj txik kyqani' kxhwinqlal kyanq'b'il te Ajaw, nqe kyjoyo' jun ajq'ij, yaji nxik kyin twi' te MAMJ b'ix nxik kyin jun kxhlan, tzaj, pom, q'analb'il b'ix ti'chq aj n'oken kytza' kye ajq'ij.

Te ajq'ij a tetz nqe kansan te kxhlan yaji a tetz nqe pomin junch'in tu ky'i kye xjal aj ajune' tuky'il.

Cho'oj tpon te qya'ul te tq'ijlal te Wanch, tajlal winqi' q'ij tuj ky'i kaj q'ij, tuj te Mamj chab'ajil twi' te chinab', astilji kye xjal nqe tuq kxjani' min te mulu'j.

Kye xjal oqtxi' cho'oj tjab'aj jun kyaq'un, cho'oj titz'jik jun ne', cho'oj tjab'aj kyjatx'en, cho'oj tb'antik jun kyjay, tzi tuq nkye xik swal jun pixon twi' te mulu'j, b'ix ax cho'oj kyk'amon jun ak'aj aq'b'i, tzi tuq n'ok te chinab'j tzan tky'ik jun q'ij tb'anil b'ix te pixonb'il te qajawil, tzan stzaj si' kywe', jab', kyaq'iq', q'ij tzan kyanq'in tu ky'i jun tumelil tb'anil.

Kye xjal ajna'l nkyquma' ke te MAMJ at tajawil, qonik'an nxik kye nq'analin nik'ajchaq te b'uk', b'ix ax nxik kcha'o' nxojin tuj, jun junky nkyq'uma' qa at ab'j nspoq'e' b'an tuj.

Kye qijajil oqtxi' kyetz nqe tuq kxjani' nim te najb'il Timulu'j, b'ix nqe kxob'le'. Ajna'l ipan tpon naj, ya k'ontil nqe kxajni' titza' te oqtxi'.



# Hombre pobre

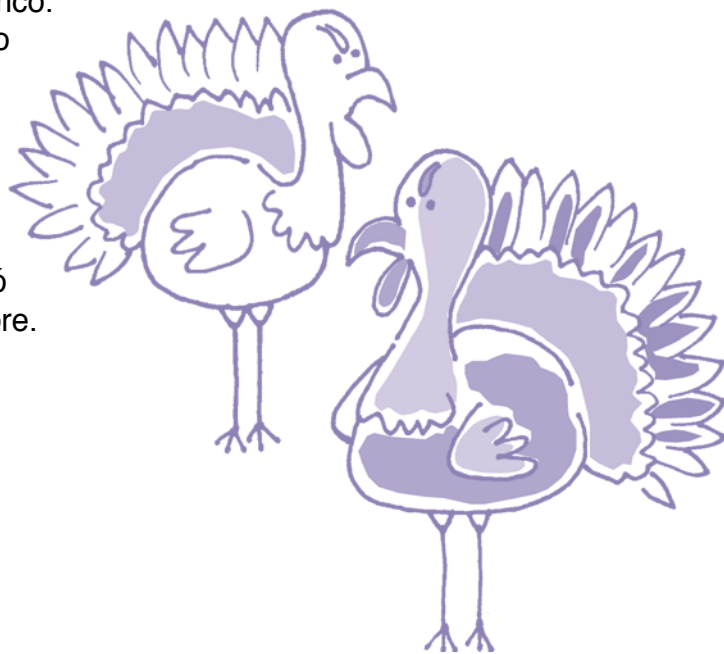


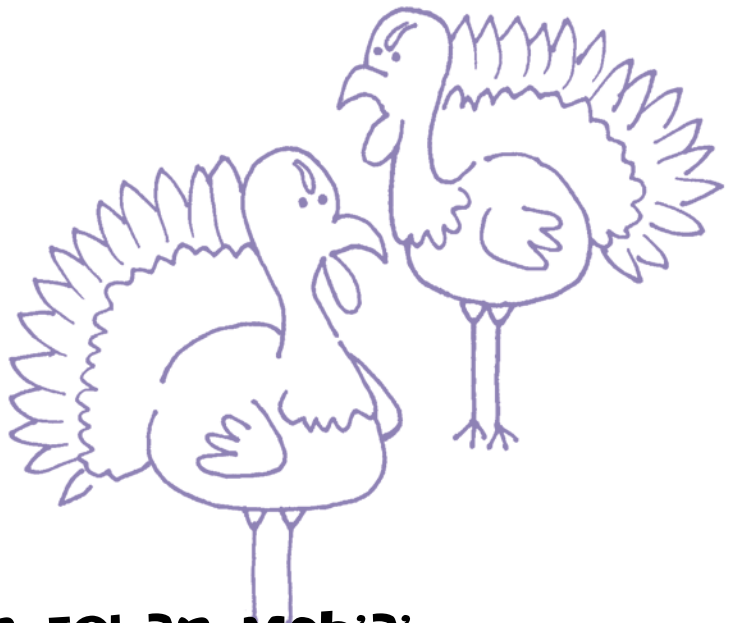
Un señor que era muy pobre tenía un terreno plano en el que sembraba cualquier clase de cultivos, pero éstos no le producían frutos para nada, el hombre se enojó con su terreno y decidió venderlo a un precio bajo.

Un día le contó a un vecino que quería vender el terreno y se lo ofreció a un buen precio, el vecino le preguntó a su esposa -¿Qué dices tú, compramos el terreno o no? porque ese terreno no produce nada. Su esposa le contestó -comprémoslo, pues está a bajo precio y talvez nos sirva para algo, además, como yo no tengo trabajo compraré unos chompipes y allí los pastorearé. -¡Ah! Eso es una buena idea dijo el esposo.

Al siguiente día hicieron el negocio y el hombre que lo vendió se puso muy contento porque ya no tenía dinero para comprar comida para sus hijos y su esposa. El comprador del terreno, empezó a comprar chompipes por mayor para pastorearlos, pero se dio cuenta que no había agua para los animales en el terreno y que no había ningún río cerca, se preocupó mucho y no hallaba qué hacer porque los chompipes estaban muriendo de sed. fue a traer una piocha, un azadón y un machete y comenzó a hacer un hoyo en el centro del terreno con la esperanza de encontrar agua para sus chompipes. Al estar haciendo el hoyo, poco a poco fue encontrando humedad en la tierra y con más ánimo siguió excavando hasta que brotó de la tierra un líquido que él esperaba que fuera agua, pero no fue así, porque al tomar un poco de ese líquido con una tinaja se dio cuenta que no se lo podía dar a beber a los chompipes porque no era agua sino petróleo. Este hombre al darse cuenta de que estaba brotando petróleo de su terreno se puso muy contento y daba gritos de alegría, porque se dio cuenta que por el petróleo sería un hombre muy rico. Después mató a todos los chompipes porque no había agua para que bebieran y de ahí en adelante él ya no tenía necesidad de estar pastoreándolos.

Tiempo después vendió el terreno a un precio muy alto y fue muy rico, y, cuando lo supo el hombre que había sido dueño del terreno se arrepintió de haberlo vendido pues seguía siendo muy pobre.





## JUN ICHAN MEB'A'



**J**un e'l at tuq jun ichan b'an meb'a', at tuq jun lich'ij xtx'o'tx' b'an chq'aj tetz nqex tuq tawa' ti'chq tawal tuj te xtx'o'tx', kye awalj k'ontil tuq nkaj kywitz ni ch'inw, te xjal o tzaj nim tq'oj, yaji oqe tb'isu' tzan txik tk'ayi' tzan ch'imu's tmin.

Jun q'ij oxwaq q'umal tjay jun xjal tzan tloq'on te tx'otx' ya ma tzaj te xjal kyi -oqtel nb'isu' tuky'i nxu'jel. -B'an kyi te k'ayiyon.

Yate ichan oxik xhcha'o' te xtxujel, -Ti' ab'isu' yatz, Ope' qloq'o'tz te tx'o'tx' qa nlay, ti' tal token te qetz, si te aj tx'o'tx' ji k'onti' nwitzan.

Te txu'jel kyi -b'an intkaj aloq'o', qanq at ti tajb'en janik'b'anx. Te tichmil nqe tuq tb'isu'y pon tu ttab'l. -B'an intkaj qloq'o', makyin xik loq'ol. Yaji kye oqtel nloq'o' txq'an ak' a'in wetz kyin txe'l e'e'n te kyetz twitz te tx'o'tx', wetz ntil waq'un.

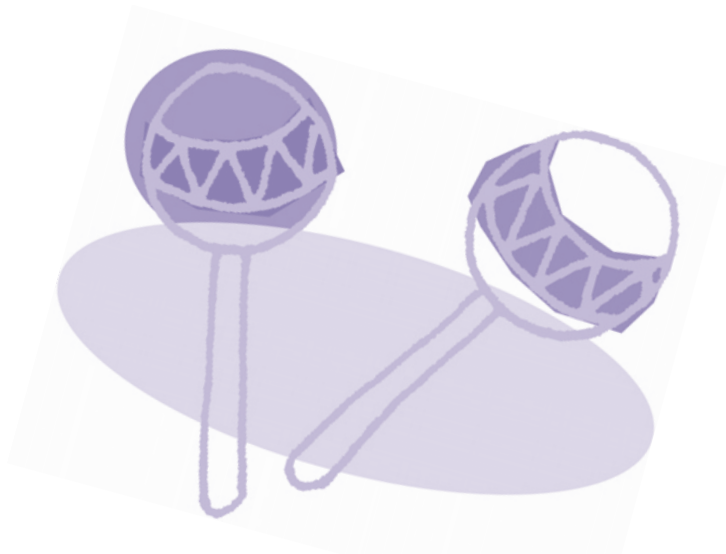
Te ichan meb'a' oje chalaj ti'j stumin, k'ontil tuq twi' kywe' tk'wa'al b'ix txujel.

Ya te ichan oxwa'q xb'uqil kye chimak' yaji otzwaj tkwentul ke nti'l kyuk'a' a' kye ak' b'ix k'ontil naql te a', tetz owok nim tb'is yaji oxwaq eq'il jun tz'utz', jun machit yaji owokten lukul nik'ajchaq te tx'o'tx' tzan tjaw kanet te a', yaji kyeb'ayle' jatz kanet te a' ya tetz oje chalaj ti'j te a' aj txik ten. Jatz tpulu' te a' tu ky'i jun pulb'il oxwa'q sil kywitz kye xchimak', kye chimak' k'ontil oxik kyuk'a' tzan tpaj ni'atx a', si no ke petrolyo tuq ya ma tz'ok ten qa petroly te ichan oje chalaj b'ix ojaw siky'in b'ix kyi ajna'l ma'tx kyin kamb'an, ajna'l at nim nq'inomal.

Yaji owok ten Kansal kye chimak' tzan tpaj nti'l kyuk'a' a' b'ix nti'l tuq tzan xb'uqin tzan tpaj jetq tuq tz'oknoj tkanab'.

Yaji oxik tk'ayi te tx'o'tx' tzan nim tmin yaji tetz owok q'inon.

Yajx owok xhcha'o' te tb'ey k'ayiyon tetz ojax tlot'o' tu twi' tzan tpaj txiklen tk'ayi' tu ky'i ch'imus tmin, b'ix tetz k'onti'l owok q'inon, tetz okaj b'an meb'a' xjal.



## Baile de cofradía



Varios años atrás, se practicaba el baile del cofrade en el municipio de Tecitán, actualmente ya no se practica.

Para la fiesta de los santos reyes magos, se nombraba a la persona encargada del baile, a la que se le llamaba “capitán”, también se elegía a ocho personas y se les ponía el nombre de “cofrades”, el oficio de ellos era dar la alimentación al capitán del baile durante 15 días, también se elegía a otras cinco personas a las que se les llamaba “músicos”, el oficio de ellos era ir a traer cargada la marimba que utilizaban para el baile, y las esposas de ellos tenían la responsabilidad de ir a la iglesia católica a encender candelas todas las tardes durante cuatro días. En la misma noche de la fiesta buscaban a una persona a la que le llamaban “mayordomo”; el trabajo de éste era cargar las ollas de la comida, hacer mandados al capitán, ir a traer la leña, cuidar la marimba y atender a los marimbistas. También escogían a una persona a la que le llamaban “cohetero”; el trabajo de él era quemar los cohetes durante los 15 días que duraba la fiesta.

Tres días antes del inicio de la fiesta, el capitán y su esposa iban a la iglesia a dejar flores y a encender candelas.

Los trajes que utilizaban para bailar los iban a traer al departamento de Totoncapán, el capitán era el encargado de ir a traerlos, también utilizaban chinchines.

La fiesta daba inicio y se prolongaba por 15 días, y durante la última noche del baile nombraban a las personas encargadas para el siguiente año. Cuando ya estaban organizados, los salientes le entregaban los cargos a los nuevos.

A la gente de antes le gustaba mucho esta clase de baile, durante los 15 días la gente llenaba los lugares donde estaban los bailarines para verlos, era una costumbre muy apreciada por toda la población tektiteka. Lamentablemente ya no se baila.



# B'ixb'ilj



**T**uj te najb'il B'a'aj, oqtxi' nqe b'ixa' tuq te b'ixb'ilj kofrad ajna'l je pon kynajsa'. Tuj te chalajsb'il tq'ijlal reys, jun xjal tajawil te b'ixb'ilj nkye qe tjoyo' wajxaq xjal tuky'il b'ix n'ok stzi' kyb'i kofrados, kyetz kyaq'un tzan txik kysi' kywe' kye tajawil b'ixb'ilj, cho'oj taq'ik b'ix max cho'oj tmankun.

Ax nkye qe tjoyo' jweb' xjal, kyetz kyb'i n'ok swa' aj chinab' kyetz kyaq'un tzan kxik joyol te chinab' b'ix tzan txik kyiqat'z. Cho'oj taq'ik te b'ixb'il te xuj, ilti'j tzan kxik te xnaq'tzb'il, swal kyub'ech b'ix txaqol kyq'anal, kyaqil qale', tu kaje q'ij.

Ax nqe joyo' jun xjal b'ix n'ok q'uma tb'in Twitzale' mayordom tetz taq'un, tzan xtxik eq'il b'ix swal kye uky'il aj n'oken kyitza' kye xuj, ax nxik eq'il si', nqe ten xb'uqil te chinab', nxik swa' kywe' kye chumb'on b'ix ax nxik lajo' ja'chq tzan tajawil teb'ixb'ilj.

Nqe joyo' jun xjal tb'i jixul kwet, tetz taq'un tzoqpil Kwet b'ajq'ij. Ya te tajawil te b'ixb'ilj axk oxo q'ij tzan tok tuq te nimq'ij te reys, nkye xik tu ky'i xtxujel tuj te nim jay xnaq'tzb'il qtat, jitz'ol ub'ech b'ix txaqol kyq'anal.

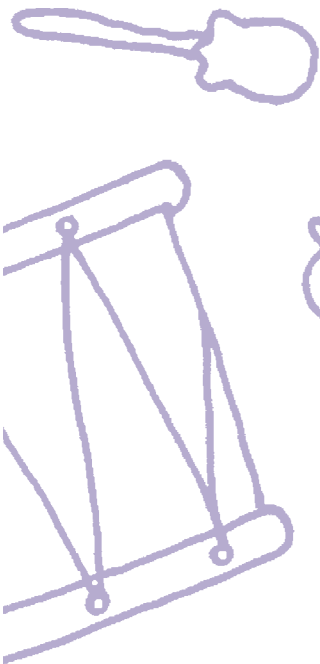
Aj qale' ji b'eyx nkye ok aq'ik b'ixon kyaqil b'ix n'el kytzoqpi' te kwet, cho'oj tmankun te tq'ijlal reys, kyetz nkye kaj b'ixan kab'e lajuj q'ij.

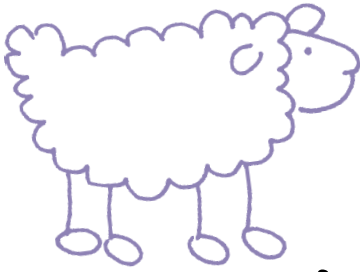
Te kyq'anaq aj n'oken kyitza' te kyb'ixb'il, tzi tuq nxik kyitz' max Totonikapan, tajawil te b'ixb'ilj nxik eq'il tuq tetz, ax n'oken tuq kyitza' chichin.

Aj aq'b'il o' tuq mankyon te b'ixb'ilj, nqe kyjoyo' wajxaq xjal te Kofrad, jweb' xjal te musiko, jun tajawil te b'ixb'il bix jun mayordomo, a'e' ji nkye kaj joyo' tzan tqe kyb'ixa' tu junky aq'b'i.

Cho'oj tb'antik sten kyaqil, kye aj kye elax nkaj kyq'apo' kyajwalil kye aj jetq kye qe joyo'.

Kye qxjalil oqtxi' kyetz nqe kchalajsb'e' tu ky'i jun tk'ujlal nim, te ja b'ixb'iljni. Ajun xjal nkye pon kayiyon, kyij cho'oj taq'ik max cho'oj tmankun.





## Historia de la educación



**E**n los tiempos pasados; nuestros abuelos no le daban importancia a la educación, para ellos era una pérdida de tiempo, y decían que por estar estudiando los hombres y las mujeres se vuelven haraganes y no aprenden a trabajar y que por eso para ellos era mejor que no entraran a la escuela.

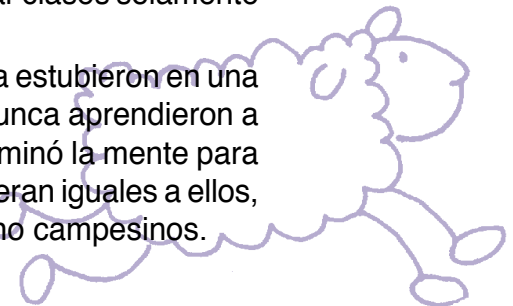
Nuestros padres cuentan ahora que a ellos les ponían un oficio: A los hombres los mandaban a la finca a cortar café y a las mujeres a pastorear las ovejas, los chivos y las vacas.

Quando los maestros pasaban a las casas a inscribir a los niños, nuestros abuelos escondían a sus hijos e hijas en un temascal y le decían a los maestros: -no tenemos hijos pequeños que entren a la escuela, otros decían sólo tengo un niño para que entre a la escuela, mientras que a las niñas las tenían encerradas en el temascal, con el objetivo de no inscribirlas, y se decían: -para qué las vamos a meter a la escuela, si ellas no aprenden, son tontas, ellas sólo sirven para la cocina, para lavar ropa, para cuidar la casa, para pastorear ovejas chivos y vacas, además ellas van a tener marido, que su marido se haga responsable de ellas, por eso sólo a mi hijoto lo voy a inscribir para que aprenda a leer y a escribir, porque al hombre sí vale la pena darle estudio, porque él me cuidará cuando yo sea anciano.

Otras razones por las cuales nuestros abuelos no le daban educación a sus hijos era las siguientes:

1. No tenían suficientes recursos económicos.
2. Los docentes antiguos castigaban mucho a los niños, les pegaban con una vara, los hincaban sobre granos de maíz o los ponían a cargar un block sobre el cuello por varias horas, por eso los alumnos se escondían y no querían entrar a la escuela.
3. Los docentes faltaban mucho a su trabajo, a veces llegaban a dar clases solamente dos o tres días a la semana.

Actualmente muchos de nuestros padres comentan que nunca estuvieron en una escuela, sentados en un pupitre, frente a un maestro, y por eso nunca aprendieron a leer ni a escribir, pero que le dan gracias al Creador porque les iluminó la mente para darles la oportunidad sus hijos e hijas de poder estudiar y que no fueran iguales a ellos, y que lo que ellos desean es que sus hijos sean profesionales y no campesinos.



# xnaq'tzb'il



O qtxi' kye qchman nti'l tuq n'ok kysi' kyk'uj ti'l te xnaq'tzb'il, kyetz tu kynab'l, qa nti'l tuq tajb'en, kyetz nkyq'uma', qa cha' tuq nkye xik saqchb'ilayon. Tzan tpaj k'onti'l tuq nkye ox swa' tzan kyxnaq'tzan tzan tel kyniky' kye'en u'j b'ix tzan kytz'ib'an.

Kye qtat nkyq'uma' ajna'l, ke nkye ok tuq lajo' aq'unon kyetz nkye xik lajo' tu malaj xilul twitz awalj, ya kye tal xuj nkye ok lajo' xb'uqil xhb'a'j b'ix wakxh.

Oqtxi' kye xnaq'tzon nkye ky'ik tuq tz'ib'al kye tal k'wa'l txol jay, cho'oj kxik kye'e' qa tzpon te xnaq'tzon n'ox naj yewa' kye tal k'wa'l tu chuj tzan k'on yok en b'ix tzan k'on kxik tz'ib'a' kyb'i. Yaji nkyq'uma' kye k'walon nti'l wetz wal nikite' tzan kyoj tu te xnaq'tzb'il, jun junky nkyq'uma' tuq, a'ox at jun wal tal ichan owoxex tuj te xnaq'tzb'il, kye tal xuj nti'l tzan kyox tuj te xnaq'tzb'il, kyetz k'onti'l n'el kyniky' b'an t'aq e', kyetz a'ox b'an tzan kyaq'unan tu jay b'ix tzan kxb'uqin alo'mj b'ix tetz okanetel tichmil, aji tetz oqtel e'en te tetz, te wal tal ichan owoxex nsi' tuj te xnaq'tzb'il, tzan tpaj a tetz otel e'en te wetz, cho'oj nb'ixhtik.

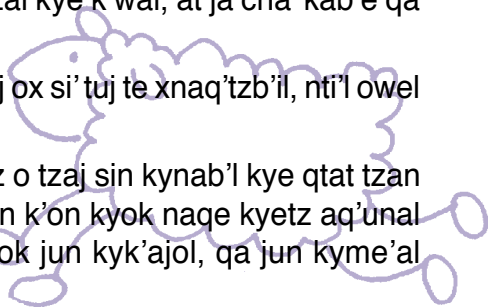
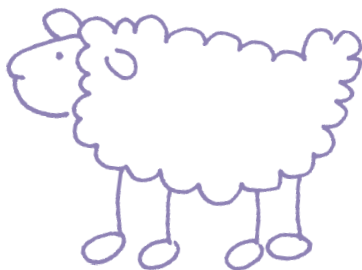
Kye qchman oqtxi' at tuq tistil k'ontil tuq n'ox kysi' kye kyk'a'al tuj te xnaq'tzb'il, aj ntzanije':

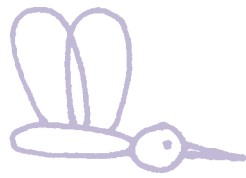
Nti'l tuq nim kytumin, Kye xnaqtzon oqtxi' nqe tuq b'aj kybuju' kye tal k'wa'l tu ky'i tze', nkye qet chmejb'a' tuky'i twitz ixim, ax njax si' jun ab'j tajsik kyalq. Ax kye ok tuq ili' tzan tpaj k'ob'a' kye yolin tuq tu tyol mos.

Kye xnaq'tzon k'onti'l tuq nkye pon b'ajlq'ij xnaq'tzal kye k'wal, at ja cha' kab'e qa oxe q'ij nkye pon tuj te qub'x.

Ajna'l nkyq'uma' kye qtat qa kyetzni jun e'l eb'aj ox si' tuj te xnaq'tzb'il, nti'l owel kyniky' nich'int.

Pixon te qtat aj tajaw tu ja'j a tetz o tzaj sin kynab'l kye qtat tzan kyox si' kyk'wa'al tu te xnaq'tzb'il tzan k'on kyok nage kyetz aq'unal tx'o'tx', kyetz nkye chalaj qa ma tz'ok jun kyk'ajol, qa jun kyme'al xnaq'tzon kye tal k'wa'l.





## cuento Tektitán



**H**ace mucho tiempo, nuestros antepasados denominaron a este lugar como pueblo Tectitán, B'a'aj. Según dicen los ancianos, el lugar era montañoso y lleno de animales salvajes.

Las personas de Jalapa se dedicaron a cazar venados y otros animales en este lugar. Unos hombres que andaban cazando venados hallaron la imagen de María Magdalena en medio de unos árboles grandes en Tectitán, los cazadores se pusieron felices de haber tenido la buena suerte de encontrar la imagen, y se la llevaron al caserío de Jalapa, del municipio de Cuilco. Los abuelos cuentan que la imagen de María Magdalena no pudo adaptarse en Jalapa y muchos murciélagos y zancudos comenzaron a picar a las personas hasta que ella decidió regresar al lugar donde pertenecía.

Al amanecer, nuestros abuelos se dieron cuenta de que la imagen había desaparecido, empezaron a buscar desesperadamente y no pudieron hallarla. Algunos de ellos se acordaron que antiguamente las imágenes caminaban por sí solas, entonces decidieron venir a buscarla al lugar donde la habían encontrado.

Ellos no se dieron por vencidos y la regresaron de nuevo al lugar donde vivían, pero la imagen no estaba a gusto en Jalapa. Esperó la media noche para poder escapar y para lograrlo hizo dormir a los guardianes. Al amanecer, María Magdalena había escapado en medio de ellos. Vinieron a traerla otra vez a donde ella estaba pero la imagen empezó a hablar diciéndoles: -no puedo ir con ustedes, porque los murciélagos y los zancudos están aprovechándose de ustedes-. Nuestros antepasados se dieron cuenta que ella tenía toda la razón y decidieron empezar a formar nueva vida en el lugar que la imagen eligió.

Comenzaron a trabajar la tierra, construyeron sus casas, también construyeron el rancho de la patrona María Magdalena, su cementerio está ubicado donde actualmente es el municipio.

Por esa razón llamaron al pueblo B'a'aj que significa buena ida y buena venida. Actualmente las personas tektiteko-hablantes por lo general al pueblo de Tectitán lo llaman B'a'aj y también lo llaman al idioma B'a'aj.

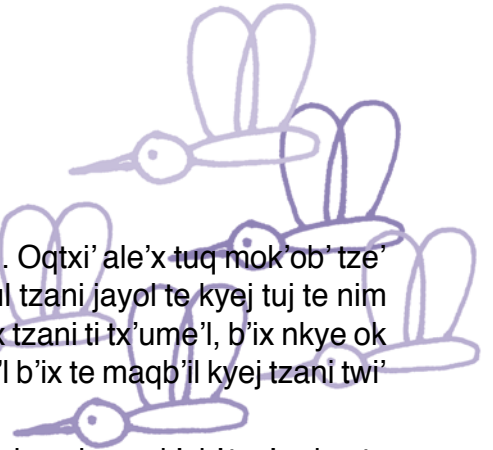
María Magdalena es la patrona de Tectitán pues ella y nuestros antepasados tuvieron que ver con la historia del pueblo.



## Qamaq' B'a'aj



**N**kyq'uma' kye qchman ke te qamaq', B'a'aj tb'i. Oqtxi' ale'x tuq mok'ob' tze' ate' tzani. Jun el kye aj qxjalil aj jalapa, kyetz e'ul tzani jayol te kyej tuj te nim mok'ob' tze'. Tzi tuq nkye tzaj aq'ik te lajo'mj max tzani ti tx'ume'l, b'ix nkye ok ten maqol tetz twi' te mulu'j ja' atqet te qamaq' B'a'aj ajna'l b'ix te maqb'il kyej tzani twi' mulu'j.



Opon jun q'ij otzaj kyk'ulb'a' te itz'b'alilj qwi' Liy xtxol te jun nim mok'ob' tze', o kyetz elab'an b'ix echalaj -kye- yaji kyetz oqet kyb'isu' owaj kyin tuj kyetz kynajb'il tzani jalap tz'ex Kwil. Kye qxjalil nkyq'uma' ke te qwi' Liy k'onti'l oqet tq'ij tzi, n'el tuq tuk'u' tzan te sotz' b'ix tzan te xene', astilji ke te qwi' Liy tetz owajs qitun ja' tuq tetz oje qet naq'et. Ya ma kye jaw saqxik tu junky q'ij ya k'onti'l tuq atqet kyetz kyanab' jetzaj b'aaajj ʒti' tzu ma tz'eq'in te qetz jkanab' -kye kyi kye- ejaw lab'un kyeqil b'ix e'ok ten joyol te tetz, ya k'onti'l owoknoj. Opon tuj kynab' ke te oqtxi' te jun itz'b'alil nkye b'et tuq kyib'x kyib'x, etzaaj jotlik junky'el joyol te qwi' tzani tuj tetz tnajb'il; tzi kix tuq atqet.

Yaji kyetz k'onti'l owel ti kyk'u'j owaj kyeq'i' junky'elky tuj kyetz kynajb'il, e'ok ten xb'uqil te tetz kyaqil aq'b'il. Te qwi' k'onti'k xix oqet tq'ij tzan tpaj ke ajun sotz' tuq; opon te chik'aq'b'il b'ix oqet kynajsa' kynab' kye aj xb'uqil te tetz, o, otzaj jun txax' watl ky'ij. Ya ma qo el jetq tuq tz'ajs te qwi' junky'el tuj tetz stemb'il ja tetz oqet tachb'e'. Ya kye aj qxjalil kyetz k'onti'l eqeten tuky'i jun b'an k'u'j, e'ul junky'el kanol te tetz tzani tuj tetz tnajb'il -kye.

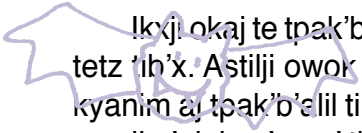
Ya te qwi' ojaw tjaq'o' stzi' b'ix kyi, -kye- -wetz nla' kyin aj tzan tpaj ke etetz txi'n nxqet b'aj lo' tzan so'tz' b'ix xene' -kyi, -kye. Yaji kye qxjalil kyetz oqet kykawla' b'ix oxik kyoksla' ke nla' tuq naq'et tuj kyetz kyjnajb'il. Oqet kyk'u'j kye a'e' qxjalil e'okix lapet ti'j te qwi' Liy.

Kye qxjalil kyetz eqe najan tzani, e'ok ten k'ulul jun tal tpach te qwi' ja' kix tuq tetz ntqani' tk'u'j; ya kye qxjalil e'ok ten ye'lol te tze', e'ok ten aq'unal te tx'otx', owok nim kyawal, yaji kyetz oqet tu kywitz, owel nim tuj q'ij, eb'aj puqun b'ix ejaw nab'tin kye jay.

Ja' wit'like' kye jay ajna'l, oqtxi' tzi tajsik anim tuq, tzi owok kyanim kye sqan qcham ja' otzaj kamb'a' te qwi' Liy.

Ikxj okaj te tpak'b'alil ke te qamaq' B'a'aj tzan tpaj te qwi' owaj in b'ix owajs junky'el tetz 'ih'x. Astilji owok q'uma' b'a'aj tb'i te qamaq' te jun ele'x. Kye qxjalil kyetz atkaj ti kyanim aj tpak'b'alil ti' ob'aj ti'j te qwi' liy b'ix nti' n'el ti kyanim ke te qamaq'; B'a'aj tb'i, ax aji n'ok kyq'uma' tb'i te qvol B'a'aj junky'el.

Ya te qwi' Liy tetz aji owok tajaw te qamaq', nqet xq'isla' tetz tb'i tzan te qetz qxjalil. Tetz tzunx atqet tzi, atox tuj te jawsb'il txaku' tzan kye qxjalil itz'lel tetz.



## cuento del conejo y del coyote



Cuentan que había un conejo que vivía en los pajones, un día comenzó a buscar comida y se introdujo en la siembra de una persona donde había variedad de cultivos, habían matas de frijol, zanahoria, milpa, calabaza, y el conejo comenzó a comer hasta que dejó la siembra marchita. El dueño de los cultivos empezó a darse cuenta que sus

siembras estaban siendo comidas por algún animal, pero no pudo hallar qué tipo de animal era el que estaba haciendo daño.

El agricultor tuvo la idea de poner un un espantapájaros en medio de la siembra, empezó a construir una imagen de cera con trementina, con características de persona y la fue a amarrar detrás de una árbol. El conejo llegó feliz a alimentarse y cuando vio la imagen, se acercó lentamente y le saludó. Le dijo: -buenos días señor, la imagen no contestó, nuevamente insistió en saludarlo, -Buenos días señor, la imagen no contestó y el conejo se enojó y le dijo al espantapájaros : -Si no me contestas te doy tu merecido. Como no le contestó, empezó a agredirlo y le dio una manada, y lo que pasó fue que se le quedó pegada la mano en el muñeco, el conejo viéndose atrapado empezó a gritar diciéndole al espantapájaros, ¡suéltame, suéltame! Si no me sueltas te parto la cara, entonces empezó a golpearlo con la otra mano y con los pies y quedó pegado por completo al muñeco de cera y trementina, y ya no se pudo liberar.

Cuando la persona llegó a dar mantenimiento a su siembra, en el espantapájaros estaba atrapado el conejo. El señor le dijo: -Entonces, eres tú quien se está comiendo mis siembras, espera un momento que voy a preparar tu merecido. El conejo seguía atrapado, cuando tío coyote pasó en busca de comida. EL conejo le habló, -tío coyote, a donde vas, el coyote contestó: -yo voy en busca de comida porque me estoy muriendo de hambre. El conejo le dijo entonces: - Fíjate que mi trabajo aquí es cuidar estas siembras, y por eso todos los días me traen mucha comida, especialmente carne de guajolote, si quieres replázame por unos días, sólo tienes que ayudarme a despegarme de aquí y ocupar mi lugar y verás que es cierto. El coyote no lo pensó dos veces, liberó al conejo, se amarró del árbol y entonces el conejo huyó. Cuando el hombre llegó, vio que el animal era diferente y le dijo:





## Xhiky ky'i xo'j



Jun el at tuq jun xhiky nnajan tuq tjaq' te ky'im, opon jun q'ij te xhiky otzaj el tk'u'j owex joyol tetz twe', tetz otzaj tk'ulb'a' tawal te jun xjal, te xjal tawal atqex tuq te kyenq', kjoj, sanawor, kjoj, k'um ti'chq tuq tawal te xjal. Ya te xhiky tetz ochalaj ax tuq tzi n'etz noj tuj tawal te xjal. Te xjal tetz owel tniky' ti'j tawal b'an matzu' b'ix k'onti' tuq n'ok noj te txkup aj njaw matzun te tawal.

Yaji tetz oqet b'isu' tzan tkaj stzi' jun itzb'alil te xoyob', te itzb'alilj oqet tk'ulu' tuky'i te xkab' samo' ky'i q'ol, ob'antik te jun tal k'wa'l titza', yaji oxwa'q tk'alo'tz txe' jun tze'. Yaji te xhiky tetz nchalaj tpon wa'il, ayilji aj txik ten te itzb'alil wa'l tuq tjaq' te tze', tetz k'onti' oxob', oxwaq' limal te xoyob', tetz oxik tq'uma' ikjani: -sa' tat- te xoyob' k'onti' oky'ik tza'b'ik, yajiky tetz ojaw q'ojlik, oxik tq'uma' junky'elky -sa' tat, qa nla' chky'ik tzaq'b'ik och'iky'el npunk'a'- yaji tetz oky'ik kix tpunk'a' tuky'i te tmanq'ab', ax tzi okaj, - jayay; kyintzaj atzoqpi', kyin tzaj atzoqpi', qa nla' kyin tzaj atzoqpi' ochky'el nb'oqi' aq'otx- ax tzi okaj junky'el te jun tq'ab', oje wayun, - jkyin tzaj tzoqpi'! ajna'l ochky'el nxajo' tzan nq'oj- oky'ik kix xtxajo' ax okaj lake't .

Nluk'omin tuq tzan tel aj tpon te tajawil awalj, tetz oxik tyoli', - a, a'ich pe nal yatz aj oje mankun wawal awitza', k'on chb'isun ajnalix kyin ul tuky'i jun ameq'en. Ya te xjal awajs meq'tzal te jun xpa'n machit tuj te q'aq', ikja'in tuq tky'ik woqoqon te xo'j tk'atzaj te xhiky, te xhiky k'onti' tk'ulb'aj or aj txik tyoli' te xo'j -kyan xo'j, ja' ma txik- -nkyin joyon nchi'- kyi te xo'j- -a, wetz tzani cha nkyin tze'san awalj; ba'jq'ij ntzaj eq'i' nchi' chimak', wetz wajawil matx stz'aj kanol jun nchi', kyin tzaj awen wetz b'an nekit a'in, k'onti' nkyin mankun ti'j cha nkaj nyajla'; qa yatz ab'ani'tz pa akaj wetz oky'ixel kab'e' q'ij e'el nnan, wetz oje kyin siktik. -b'a'naji, kyi te xo'j. Te xo'j tetz okaj tk'alo' tib' ja' tuq te xhiky k'alik. Ya ma pon te xjal, tetz otzaj b'aj, -iti' tzu ma ak'uluj matx chjaw kyib' naj! ntza'n yatz ale'q' kyi tqet tjusu' twi' stzoq te xo'j.



-Ni modo, ya veo que creciste rápidamente, pero no importa, aquí está lo que estabas buscando, le quemó la punta de la nariz con el machete caliente.

Tío coyote empezó a quejarse por el dolor. Cuando el hombre se fue, el coyote se soltó y fue en busca del conejo para vengarse y comérselo. El conejo estaba en la punta de un árbol de zapote, cuando el tío coyote le halló, al verlo le empezó a reclamar por el engaño que le hizo, pero el conejo no se quedó callad y le dijo: -No me comas tío coyote, y si quieres te bajo una fruta madura para que te quites el hambre, el coyote vio las frutas muy deliciosas y aceptó la oferta y abrió el ocico hacia arriba, esperando que el conejo le mandara la fruta, entonces el conejo le tiró con mucha fuerza una fruta que estaba muy verde, y que al caer en la boca del tío coyote lo estaba ahogando, por lo que el coyote tuvo que revolcarse dando muchas vueltas hasta que pudo expulsar la fruta que se le había quedado travada. El conejo se escapó nuevamente, y el tío coyote estaba muy enojado y comenzó a perseguirlo hasta que el conejo se cansó. El conejo tendió otra trampa al coyote: se paró en la orilla de un pozo, y cuando el coyote lo alcanzó, le habló y le dijo: -Tío coyote, en el fondo de este pozo hay un gran pedazo de queso que te puede quitar el hambre. yo no he podido acabarme el agua del pozo porque soy muy pequeño, pero tú tienes un estómago grande, estoy seguro que te la acabarás muy rápido. El coyote vio el queso que estaba en el fondo del pozo, pero no era otra cosa más que el reflejo del sol, se puso a tomar el agua con tal de sacar el queso. Tomó tanta agua, y nunca pudo sacar el queso. El conejo huyó lejos y el coyote no pudo perseguirlo porque tenía el estómago lleno de agua.



Ya te xo'j tetz n'el tuq tleq'u' stzi', ke si cha qet ky'esa' twi' stzoq', ojaw pitun b'ix owel tlaqu' te k'ajaj. Ya ma tze'l xhcho'onat te xul, oxwa'q joyol te xhiky tzan txik xhchi'. Ma tzaj tk'ulb'a' te xhiky nlo'on tuq chul q'an, tetz ojaw tili'; - ajna'l otxe'l nchi', cha oqet awin wi'j tzaj awen twi' nsoq' ntxatun ky'i xul, paqetz ajna'l otxe'l ncho'. -a k'on kyin xik acho', wetz oqtex nxon jun alo' chul b'an q'an ikxji ochnojel, ɿtjaw pe' ak'ab'u' atzi'?- Ya te xo'j owelkix tq'ajab' ojaw tk'ab'u' tetz stzi', ya te chiky tetz oqetz txo'o' jun chul b'an txa'x, tujqet stzi' te xo'j oxik, okyaqon tu talq ojaw jaq'b'ik pen owul ttab'l.

Ya te xhiky tetz owoqik kunky'el, te xo'j owoq lapet ti'j, ya ma pon te xhiky tu jun nim soch, oqex tkayi' te q'ij nseweq'un tuj te a', tetz oqet tb'isu' tzan tqet teq'i' junky'el te xo'j. Ya ma pon te xo'j tk'atzaj tetz tb'ayon ojaw lab'un, -jkyan xo'j, kyan xo'j! q'umaj pe yatz matz stzaj nk'ulb'a' jun qlo' kes atqex tuj te a', wetz tal nekit a'in nti' nkyin mankun ti'j aj a'ni. Te xo'j ax oqex ten te kes owel tq'ajab' owoq ten t'ab'ol te a', k'onti' nmankun ti'j te a', akix sten te kesji, onoj tk'u'j ya k'onti' ob'antik toqlan. Ya te xhiky tetz owewan twutz te xo'j ya k'onti' owoknoj titza'.

# Leyenda de Juan Ceniza y el rey



Dicen que antiguamente había un rey que gobernaba muchos pueblos, y también había un hombre que se llamaba Juan Ceniza, éste se enamoró de la hija del rey, que era muy hermosa y de ojos azules, cabello encrespado de color café. Juan Ceniza con tal de que la hija del rey fuera suya, se atrevió a escalar el árbol que estaba plantado en el corredor de la casa del rey. Cuando llegó la media noche, estando en la punta del árbol, gritó imitando la voz del tecolote y dijo: - Si la hija del rey, no se casa con Juan Ceniza morirá, lo repitió muchas veces. Salieron al corredor los perros y los guardianes del rey, empezaron a buscar pero no pudieron hallar nada, los guardianes volvieron a acostarse, Juan Ceniza estaba muy atento, vio que no había nadie y empezó a cantar nuevamente: Si la hija del rey no se casa con Juan Ceniza morirá.

Empezó nuevamente la búsqueda, el rey se entristeció mucho por lo sucedido, porque la vida de su amada hija estaba por medio. Al amanecer dio órdenes a los soldados y les dijo que buscaran a un individuo con el nombre de Juan Ceniza, y que si lo encontraban, lo llevaran a su presencia.

Los soldados empezaron a buscar por los pueblos, preguntando por el nombre de Juan Ceniza, un señor les comentó que conocía a un Juan Ceniza, a quien le decían así porque le gustaba estar entre las cenizas, los soldados investigaron, comentaron con el rey que habían encontrado a Juan Ceniza, el rey se contentó y dio orden de que lo trajeran con él, pero al llevarse el rey vio que era un hombre lleno de pobreza y con muchas enfermedades.



## wa'nch tza'j



Jun twitzale' tajaw, amaq' b'ix jun ichan Wa'ch tza'j tb'i, ya te Wa'ch tza'j owel tq'ajab' ti'j te tme'al te twitzale' tu amaq', te xuj b'an tb'anil spoq' twutz . Te Wa'ch tza'j oqet b'isu' tzan txik xob'sal te twitzale' qunik'an, ojax twi' jun tze' aj atqet stzi tjay te twitzale'.

Te Wa'nch tza'j oqet tk'ulu' twi' titza' te tukru', tzan txob' te twitzale' y qanq ikxji ma' tuq tz'ok tlapb'a' tme'al ti txujel te Wa'nch tza'j. Otk'uluj kix te Wa'nch tza'j, tetz ojax twi' tze' b'ix ojax oq' naqe te tukru'; tukru', tukru', tukru', qa tme'al te twitzale' tu amaq', qa nla' tz'ok junan tuky'i te Wa'ch tza'j, okamel, kyi ikjani.

Ejaw lab'un te tx'iya'n b'ix ojax kye'e' twi' te tze' , te twitzale' ateqet tuq te xb'uqil te tetz kyaqil e'etz joyol te tetz ojax ky'e'e' twi' te tze' b'ix k'onti'l owok noj kywutz, eqe lamet kye tx'iya'n, ya te ub'ayon exik waton, nkye ox waton tu kywatub', njaw oq' junky'el te Wa'ch tza'j tukru' tukru' tme'al te twitzale' tu amaq', qa nla' tz'ok junan tuky'i te Wa'nch tza'j ,okamel.

Nkye etz naj junky'el te tx'ya'n b'ix ax twi' tze' njax kyojk'a' b'ix k'onti' n'ok noj kwutz.

Yaji te toxmajin el ax ojax oq' b'ix oqet tk'ulu' iktza'x twi' tukru' junky'elky Te twitzale' ya k'onti'l owetz e'el tetz tzan tpaj nti' tuq n'ok noj twutz ya jet txob' ojet txik tanim tu b'is tzan tpaj tuq te me'al oje qet tuq nab'tza' tkamiky qa nla' tuq tz'ok junan tuky'il te Wa'nch tza'j.

Ya ma kye jaw saqxik e'ok xhchimo' aj a'e' aj ub'ayon b'ix oxik tq'uma' kye ub'ayon, -pe exik joyol jun ichan Wa'nch tza'j , qa ma tz'ok noj ewutz intzaj entin tzani- kyi, ikjani.

Eb'aj ex kye a'e' aj ub'ayon joyol te Wa'nch tu kyaqil amaq' nkye qanin wen tpak'b'alil te Wa'nch tza'j kyuky'i kye xjal.

Jun xjal oxik tq'uma' ke teb'en tuq jun ichan cha tu tza'j atqex a tuq tetz taq'un b'ix k'onti' tuq ja' n'ex cha tu tza'j atqex,

Yaji kye ub'ayon oxik kyq'uma' tpak'b'alil tuky'i te twitzale'; te twitzale' ochalaj oxik tq'uma' -aji alo xi'q waq xi' waq- kyi, ikjani. Kye ub'ayon eb'aj tzaj eq'il te tetz b'ix oxik eq'i' te ichan aj atqex tu tza'j, b'an tu tza'j kyaqil ti'j jun ichan b'an meb'a' b'an atok tyab'il b'an snak' cha tu tza'j atqex.

Ya ma pon in, te twitzale' ochalaj b'ix oxik q'apo' txujel te Wa'nch tza'j titza' te te twitzale'. Te ichan oje chalaj tzan tpaj oxik si' te txujel . Oqet tb'usu' te Wa'nch tza'j tzan txik kab'e' q'ij tu malaj, tetz oxik tq'uma' te te txujel tzan txik swal twe' te chi q'ij tu malaj.

Ya ma pon tuky'i te tajawil malaj xik tqani' taq'un, otzaj si' tetz taq'un b'ix oxik lajo' wa'il, tetz otq'uma'j qa nla' tuq wa'an tuj te malaj ke te txujel tzpon tuq swal twe' b'ix oxik tq'uma' ke te txujel tme'al twitzale' tajaw te amaq'. Te tajawil malaj oxik tqani' qa b'an



Cuando llevaron a Juan Ceniza ante el rey ,inmediatamente lo casó con su hija. Juan Ceniza se puso contento por haber logrado lo que pretendía, se vistió bien y salió a buscar trabajo a una finca cercana. Con mucha confianza avisó a su esposa y le pidió que le llevara comida a su trabajo. Al llegar a la finca solicitó trabajo, el dueño de la finca lo mandó a recoger sus herramientas y le entregó un ticket para sacar su comida, Juan Ceniza no aceptó y el ticket y le comentó que su esposa era la hija del rey y que le iba a llegar a dejar su comida. El dueño de la finca se puso a reír, y le dijo: -¿cómo voy a creerte que seas esposo de la hija del rey?, casi estás para morir de tanta enfermedad. Juan Ceniza le contestó: -¿Cuánto quieres apostar?, si mi esposa viene a medio día a dejarme mi comida, me das tu finca. El dueño de la finca no se resistió a la apuesta y le dijo: -Está bien, pero si no cumples, yo te mato. Cuando era el medio día llegó la esposa de Juan Ceniza con su carro a dejarle la comida. El dueño de la finca quedó admirado y tuvo que pagar la apuesta, así fue como Juan Ceniza se adueñó de la finca y se volvió un hombre rico.

xjal a'ich b'ix k'onti'l e n'el aniky' te u'j nti' n'el aniky' titza' xhch'ajlayon tmin. -Jateb' awan tzan tqet anajsa' - kyi, te Wa'nch tza'j. Te tajawil malaj oxik tq'uma' qa nla' tzul axujel swal awe' chiq'ij, yatz ochnajel, -kyi- ix wetz kyi te Wa'nch qa tzul nxujel swal nwe' owelal weq'i' yatz amalaj -kyi tetz.

Yajiky xik tetz aq'unon, kye ub'ayon lapike' ti'j. Ya ma pon te chiq'ij atxk tuq tzan tpon or te tzan kxik wa'il, npon naj tzurin te txujel swal twe' te wa'nch tza'j, Ya te ajawil malaj ojelab'an. Yayi wel eq'i' te malaj a te Wa'nch tza'j okaj tajawil tzan tpaj a tetz okamb'an ax titza' b'an ax, -kyi te Wa'nch tza'j- te tajaw malaj cha ojaw stze' oxik tyoli' qa b'an xko'y.





## El zopilote y el hombre perezoso

**C**uentan que hace mucho tiempo existía un hombre perezoso, cuando iba al trabajo sólo se ponía a dormir debajo de los árboles, cuando regresa a su casa se ponía a pedirle a su esposa sólo comida buena, pues le gustaba alimentarse de carne todos los días.

La esposa se dio cuenta que éste no trabajaba y le preguntó: -Qué haz hecho durante tanto tiempo, yo no he escuchado para nada la tala de los árboles. El hombre no escuchaba su esposa, la obligaba a prepararle su comida favorita todos los días, y sólo esperaba la hora de la comida para regresar a su casa sin hacer nada.

Un día que estaba acostado en el campo, boca arriba, miró a un zopilote que volaba y le dijo: -Zopilote, zopilote, puedes hacer el favor de bajar, yo quisiera volverme zopilote, el zopilote escuchó lo que le había dicho el haragán y descendió para poder comunicarse con él. El hombre de dijo entonces: -yo quisiera convertirme en zopilote, ¿tú me darías tus alas para volar y te quedarías a trabajar como persona aquí en mi lugar? El zopilote le contestó:

-Me gusta la idea, tú te conviertes en zopilote y yo me vuelvo persona. Así fue que ellos intercambiaron sus identidades.

El zopilote empezó a trabajar fuertemente, talando los árboles para poder sembrar el maíz, después fue a la casa, a ver a la que supuestamente era su esposa, pero cuando llegó a la casa, la esposa sintió que su marido llevaba un olor desagradable, le insistió para que se bañara en el temascal, cuando terminó de bañarse, él le comentó a la mujer que ese día su trabajo le había rendido bastante. Ella no se daba cuenta de que el que le hablaba no era su verdadero esposo.

El hombre que se había convertido en zopilote sabía cómo encontrar su alimento, tuvo que acudir al zopilote que se había convertido en hombre para preguntarle cómo podía encontrar su comida, éste le contestó: -Cuando mires saliendo humo en los arroyos y en los barrancos, es ahí donde hay animales muertos, listos para comer. Entonces el hombre convertido en zopilote empezó a buscar comida, en ese momento vio saliendo humo del arroyo, se alegró y descendió inmediatamente con el fin de alimentarse, pero donde bajó había mucho fuego, porque era donde las personas estaban haciendo las rosas. Ahí perdió la vida el haragán que se había convertido en zopilote, mientras que el zopilote convertido en hombre vivió feliz con la mujer, trabajando la milpa para alimentar a su familia.

## JUN ICHAN TUKY'I TE LOXH



**J**un kwen ti'j te ichan ky'ajil cha' oj xtxik aq'unon tetz cha waton nxik, ya oj tpon ky'i tetz txujel cha n'ok ten qanil twe' b'ix jun tb'el twe' tb'anil. Te txujel tetz n'ok ten joyol te tb'el twe', joyo' xhchi' b'ix ti'qchq, ko'chq tuq ntk'ulu' ikxji; b'aj q'ij, b'aj q'ij b'aj q'ij.

Jun el te txujel oxik tyoli'; -yatz k'onti'l al nxhch'aq'un ja' tal nxik wen awaq'ub'en tzi, tzun tal nxojob'tik te te tze' oj tkyik axon.

Tetz k'onti'l nxik toksla' txujel qa nti' n'aq'unan cha n'ok tili' txujel tzan stzaj tjoyo' tb'el twe' te junky ewitq. Ya te ichan akix taq'un cha waton n'ok ten ale'x ntiyo' oj tpon or tzan tok ten wa'il, cha oj tmankun twa'an nxik waton juky'el akix atqet te taq'un nti' nlaq'chet.

Yaji jun q'ij oqet b'isu', ke o' tuq okel ili' tzan te txujel tzan tpaj nti' taq'un. Pak'lik tuq b'ix nb'isun, ojax te'e' jun loxh nlipan twitz ka'j, yaji tetz ojax tq'olb'e'. -loxh, loxh, sa' aqetz; wetz b'a' tal tzan wok loxh- kyi, ikja'ni. Yaji te loxh oxhcha'oj oqetz lipan okyaqul tuky'i l, e'ok ten yoliyon. Te ichan oxik tq'uma', -wetz b'a' tzan wok loxh, ¿qan tzajel asi' yatz axiky' te nxiky'? wetz tal kyin xe'l lipan ya yatz ochkajel ten aq'unon tzani. Kyi, te ichan.

-B'a' - kyi, loxh. Wetz kyin okel ichan b'ix yatz oxhch'kel loxh -kyi txik tyoli'. Yajiky te ichan oxik tq'apo' tq'anaq te loxh, ax te loxh oxik stzi' tetz tq'anaq te te ichan.

Te loxh owok ten aq'unon b'ix owok tkayaya' tetz taq'un tzan tqet b'aj tzpatu' te mok'o'b' tze'. Ya te ichan aj oje tuq tz'ok loxh tetz nlipan, nlipan; k'onti' tuq ja' n'ok noj tetz twe'.

Ya te ichan tmankun taq'unan tetz owajs tjay ja' atqet tetz txujel, te xuj owel tniky' ke nya'tx a tuq tichmilji, owok stziqo' b'an xewnaq n'el tuq ti'j te ichan, otzaj tetz oxik tyoli'. -¿Ti' tzu yatz awi'jni b'a'n santo tzu'wj nage ti'j loxh? Kyi, ikjani. ¡A, qanq b'an ax awitza'ni!, qa ikxji okyin okex awichi'tz tu chuj -kyi te ichan.

Ya te xuj tetz oqet tichi' tichmil tu chuj ni ikxji k'onti' kix tuq n'el te qusquj ti'j te ichan. Te xuj oxik tq'uma': ajna'l b'a'n a'ich nim awaq'un, qanq titza' al ma tz'il nti' xhch'aq'unan tuq ajna'l ix xhteyon witza' oxhch'okex nsi' junky'el tu chuj. Te xuj k'onti'l owel tniky ke tetz tichmil ojetq tz'ok loxh, b'ix a tuq te loxh aj nqet tuq b'an tichinsa' tu chuj.

Te loxh ichan aj ojet tuq tz'ok loxh k'onti' tuq n'ok noj twe', yaji owul qanil titza' tuq tetz wayon. Te ichan loxh owajs stzaq'b'e'; qetza qwe' aj nxik qwan na, ale'x chi'b'j q'aynaq oxe'l awe'e' nab'atik choj tjaw ch'uqusin te sib' tu jok'oj o qa txe' xaq, tzi atqet te qchi' txkup. Nab'tik nb'uqin oj txik awen laq'chik a ate tb'el qwe'ji -kyi.

A wen, -kyi te loxh ichan- tetz nim tuq tetz wa'ij ti'j qan at tuq oxe q'ij mina' tuq twa'an, tetz b'an njoyon ja' tuq jawel ch'qusin te sib' ja'chq tuq ja' nxik tzan toknoj te sib' twutz, jun q'ij oxik te'e' te jun nim sib' nch'uqin tu jok'o'j tetz ochalaj, Ya ma tzaj tetz ji otzaj tkayaya' tzan xhchi'in otzaj xumumun b'ix oxik xtxon tib' tuj te jun nim q'aq' ja' nkye jusun kye xjal xtx'emb'en tzan tok kykojoj, ya k'onti' ob'antik tjatz pujpun oqet tz'ek tetz txiky' ax tzi oqet tpoqo' tib' te loxh.

Yatzu te ichan kaj ten tuky'i te txujel y tetz, owaq'unan wok tkojoj, nim te kojoj wok tawa'.





## una historia sobre el palo xwe'ch tze'



**E**l palo está en tu kaman, en un barranco muy grande, en el terreno de Ixconolí. Varias personas dicen que hace mucho tiempo era un palo muy grande y que vivieron muchas abejas en él. Ahora el palo ya se derrumbó por su vejez y cayó en el río.

Varias personas cuentan lo que sucedió un día que era día de fiesta. Ellos escuchaban que alguien tocaba marimba en la orilla del río, debajo del palo xwe'ch tze', el sonido de la música de marimba que se escuchaba, era como el sonido de la música de los bailadores que se ponen disfraces y máscaras.

En otra oportunidad, una persona salió temprano de su casa y pasó por la orilla del río, al pasar debajo del árbol xwe'ch tze' miró una marimba y también vio que sobre la marimba estaban doblados varios trajes de los que usan los bailadores, también sobre la marimba habían varias máscaras.

La persona que miró todo eso no hizo nada, sugirió su camino para su trabajo, y lo que vio sólo en su corazón estaba, en ese momento no lo comentó con nadie.

Cuando llegó a su casa, empezó a contar a sus vecinos todo sobre lo que había visto, él se lo dijo a las demás personas para que ellos llegaran a saber lo que salía debajo del palo xwe'ch tze'.

Esto no lo miró solamente una persona sino que fueron varias las que lo vieron, y no sucedía todos los días, sino que solamente en días de fiesta.

Esto no lo dice un niño, la historia la cuenta un señor de muchos años. Cuentan también que esto nunca aparecía delante de un niño, tampoco si se iba acompañado por otras personas.

## JUN YOLB'IL TI'J TE TXE' XWE'CH TZE'



**T**e xwe'ch tze' tzi atqet tu kaman, twi' jun nim xaq, tu te najb'il te Xkonoli'. Ky'ila'j xjal nkyq'uma' qa te tze' ojtxi' tjawlen ky'ib' jun tze' b'an xq'ux ti'j ix ajun kab' e'ok ten ti'j.

Ajnalni te tze' owex qotx'an tzan stijlal, okyaqon tilan max tlob'en a'. Ky'ila'j xjal okyq'umaj b'ix ky'ila'j xjal e'ok e'en tetz.

Qa at tuq jun q'ij, tq'ijlal nim q'ij, nxik tuq kycha'o', n'ok te chinab' tlob'en a', txe' te xwe'ch tze'. Twi' te chinab' txik cha'on, ikx titza' kychinab' kye b'ixon aj n'ok kysi' kyq'anaq b'ix kyk'oj.

Jun xjal owex q'eqo', tlob'en a', oky'ik xtxe' te xwe'ch tze' yaji oxik te'e' taklik tuq jun chinab' tzi, ix paqonjax ky'ila'j kyq'anaq kye b'ixon tajsik te chinab' b'ix atejax ky'ila'j k'oj tajsik te chinab'.

Te xjal aj owok e'en te kyaqil te nini, cha akaj te'e', k'onti'l ti' owok tk'ulu' ti'j. Tetz oxik tu taq'un, ale'x cha oqex ten ti tanim, nti' oxik tpakb'a' kyuky'i qxjalil. Tulen tjay, oxik tq'uma' kye txjalil, tpakb'alil te aj owok ten, ax oxik xtx'olb'a' kye txq'anky xjal tzan tok kycha'o' aj ti' tuq n'etz kanet txe' te xwe'ch tze'.

Aj ntzani nya'tx cha jun owok e'en te tetz, at junjunky e'ok e'en b'ix nya'tx kyaqil q'ij n'ok tuq te chinab', cha a'ox tq'ijlal jun nim q'ij. Aj ntzani k'onti'l ntq'uma' jun ku'xon, te yol ni ntq'uma' jun tij xjal, jun tij xjal aj ojtxi' taq'b'i'. Kyetz okyq'umaj qa twitz jun ku'xon k'onti'l tuq n'etz kanet b'ix qa uk'le' junky tuky'i'l, qa jun b'uch'uj kyb'et, k'onti'l tuq n'ok kyen.





## Las gentes que se comían entre ellos mismos



**E**sta es la historia de un grupo de personas que se comían entre ellos mismos.

Estas personas tenían muchos hijos, mujeres y hombres. En ese tiempo ellos no sabían que habían animales comestibles. Cuando miraban que tenían hijos gordos, los agarraban y los mataban para comérselos; entre ellos mismo se preguntaban: -¿Cuál te vas a comer ahora? -Hoy me comeré a laklak ( la mujer)\_contestaba\_, - ¿y tú a quien te comerás? -Yo me comeré a punpun ( el hombre).

Se comían a sus mismos hijos, a sus abuelos y a otros familiares.

Una vez una señora le dijo a su hijo: -Hijo, vaya a llamar a su abuelita para el almuerzo, ¿qué almuerzo?, el almuerzo era su abuelita.

Cuando estaba hirviendo en la olla la abuelita habló y dijo: -Hija, soy yo, ahora soy yo a la que se van a comer. Era el espíritu de la abuela el que les hablaba desde la olla y les decía:

A mí me mataron tus hijos, ellos me mataron, ahora soy yo a quien se van a comer en este almuerzo.

Los niños pudieron matar a sus abuelita porque antes las gentes se comían entre ellas mismas, pero después fueron desapareciendo los que se comían entre ellos mismos, porque todo eso no era bueno. Dios hizo desaparecer a todos los que se comían entre ellos mismo.

## Xjal aj Nxik kyChi' kyib'



Aj ojtxi' nkkyq'uma' tuq qa at tuq jun b'uch'uj xjal nxik kyChi' kyib'. Kye xjal ojtxi' kyetz nkye k'wa'lin ky'ila'j ichan ix xuj, kyetz ojtxi' nti' tuq kyeb'en qa at txkup chib'ajile' nton kyetz jaw kyjalb'e' tzan kyxho'on kyib'x, wok kyen ke at kyk'wa'al la'n, kye nqet kytzyu' ix nqet kykasa', nxik kyChi', ya toj txik kyCha'o' tky'i txq'an kyjalil. -Alkyetz atz achi' jawel- kyi kyi, kye an -wetz Laklak- kyiky kye, yor atz kyekyi kye, a wetz punpun wetz nchi' jawel -kyiky kye- kyalx tuq nqex kyChi' tuq te kyb'el kywe', kyalx kye. Jun el jun kyb'i'xh oxik te tnan pasyar kye, ya ma

Tzul te alon oxik tq'uma' te tal -wal xi uk'lej ab'i'ixh qo b'aj wa'an te almwers kyi -xwa'q uk'leb'aj ke si te je tuq qex txiko' tuq te b'i'xh kye . Ya te 'i'ixh nloqlon, yaji ojatz yolin tu uky'il kye. -Ti' na wal, a'in wetz kyi, a'in na wetz kyin xel echi' ajna'l ni, kyi te b'etx'elon- jatz yolin te tanim tuj uky'il. -k'on na wetz a'in matx kyin qe kykansa' aj awal ni, aj ma kyin qe kykansa', ma kye ok nojan wi'j, na'l ni a'in wetz okyin xe'l echi' ja almwers ni, kyi te tb'i'ixh. Ojatz yolin tu uky'il tanim te jatz yolin tu uky'il. E'ok tenan kye tb'etx'el ti'j kabal qe kykansa' te kyb'i'ixh. komo ojtxi' nxik tuq kyChi' kyib' kye bey, aj ojtxi' chi'ol kyib' tuq.

Ajna'l oje pon naj tej aj chi'ol kyib' ni eb'aj naj nya'tx tuq b'a' aj nkyk'ulu', oatzan jun il kyajsik emakun kye aj xjal aj b'a' tuq kye cho'on kyib'. Yaji oqet tb'isu' junky'el te qajaw otzaj stzama' jun qetz qijalil aj b'a' qo luman qib'x qib'x.



La presente edición de **tradición oral del pueblo tektiteko** se terminó de imprimir en los talleres de **MAGNA TERRA EDITORES**, (5a. avenida 4-75 zona 2, tel. 2238-0175/2250-1031) en septiembre de 2005. El tiro consta de 600 ejemplares.